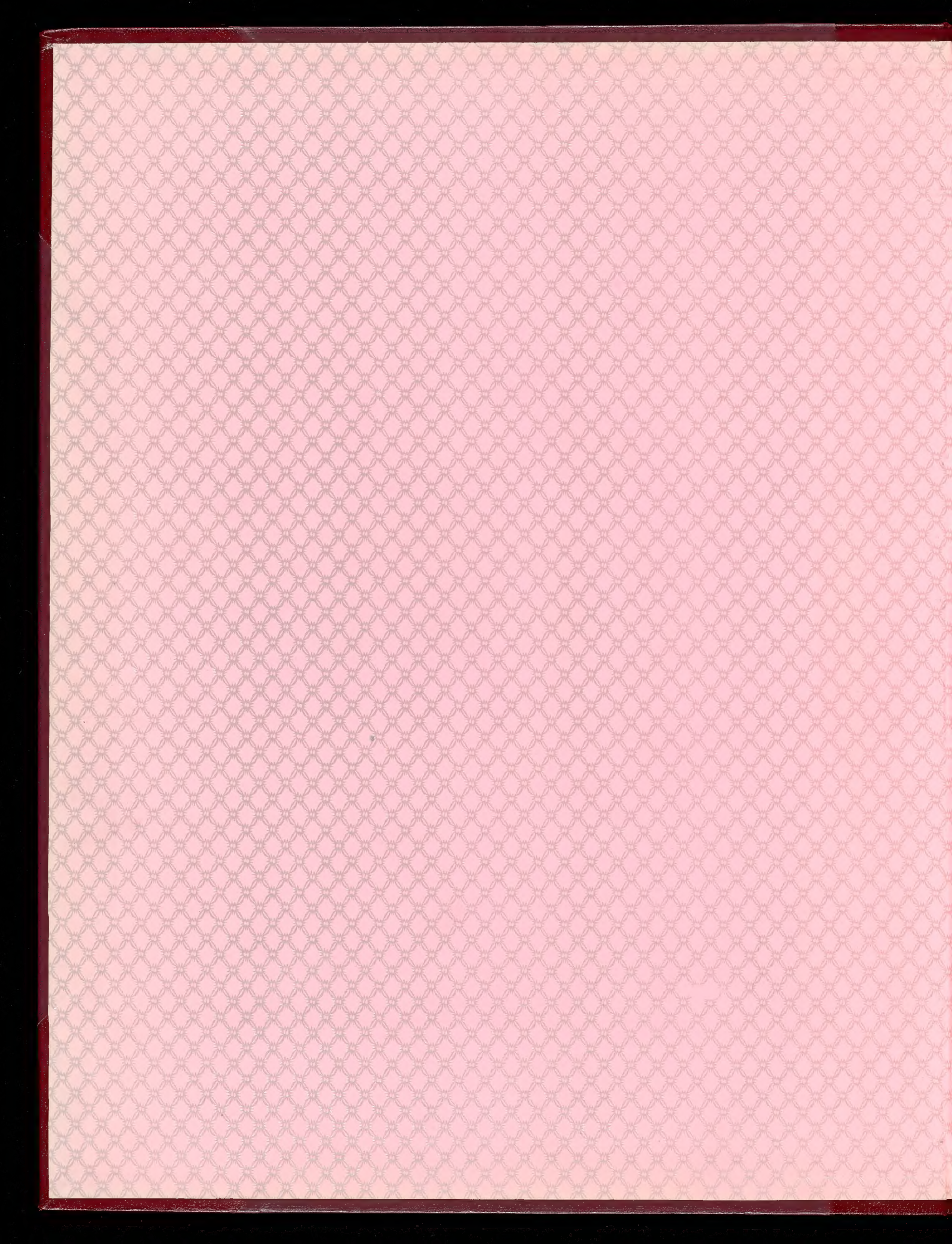
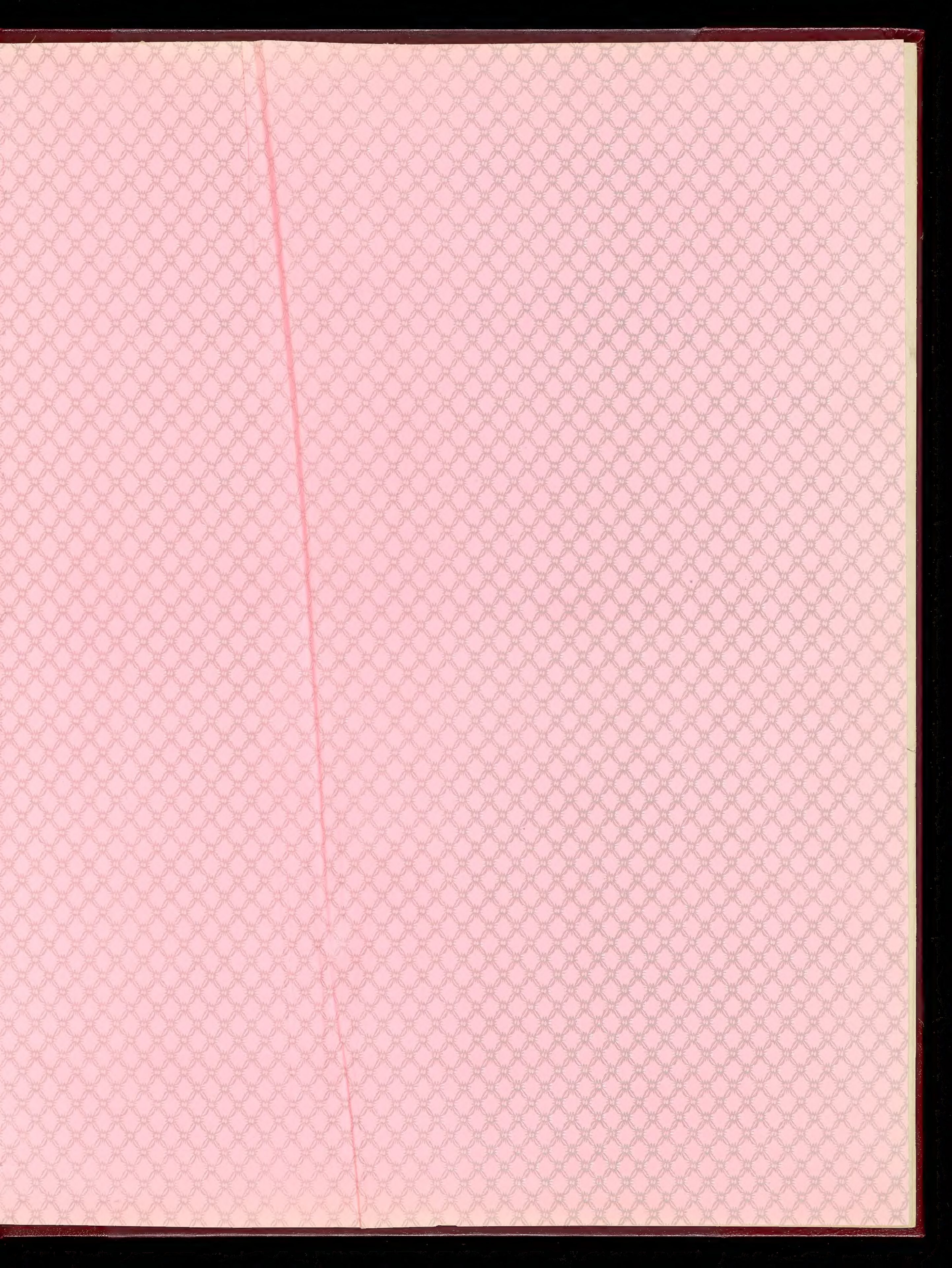
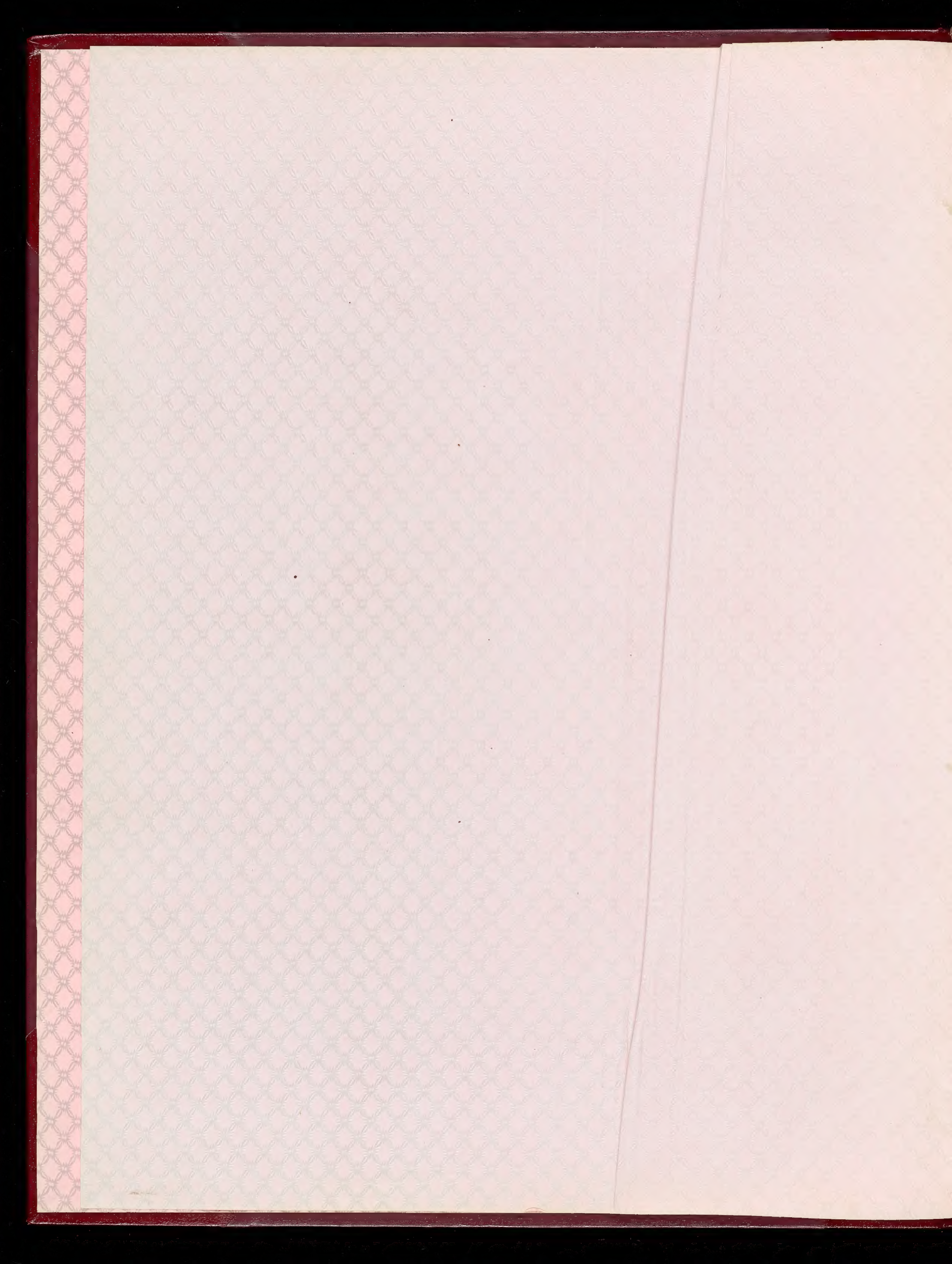
CODICE MIXTECO

LIENZO DE ZACATEPEC

DR ANTONIO PEÑAFIEL







CÓDICE MIXTECO

LIENZO DE ZACATEPEC

PUBLICADO POR

EL DR. ANTONIO PEÑAFIEL

TEXTOS ESPAÑOL Y FRANCÉS

MÉXICO
OFICINA TIPOGRÁFICA DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO
Calle de San Andrés número 15. (Avenida Oriente 51)
1900

LIENZO

DE

ZACATEPEC

LIENZO DE ZACATEPEC.

CODICE MIXTECO "MARTINEZ GRACIDA" DE JAMILTEPEC.

(ESTADO DE OAXACA.)

SE da publicidad á este Códice en honra del Sr. D. Manuel Martínez Gracida, distinguido arqueólogo y estadista de Oaxaca.

Entre las rarísimas reliquias de la antigüedad de los pueblos mixtecos, puede contarse el lienzo de Zacatepec, perteneciente al distrito de Jamiltepec, del Estado de Oaxaca, plano y gráfica escritura de una región gobernada por algún Señor á cuyo dominio estaban sujetos varios pueblos.

Tiene de largo este lienzo 3 metros 15 centímetros (tres metros, quince centímetros) y de ancho, 2 metros 25 centímetros (dos metros veinticinco centímetros): se compone de cuatro lienzos á lo largo, teniendo cada uno cincuenta y cinco (55) centímetros de ancho; es pues un rectángulo de cerca de siete (7) metros cuadrados ($6^{m}878$.)

Tiene tres grandes agujeros, uno de 36, otro de 28 y el último de 21 centímetros de diámetro.

El lienzo es de algodón, la cadena de un hilo y la trama ó atravesado de dos; tiene por centímetro cuadrado doce hilos á lo largo y catorce en el sentido transverso.

La escritura jeroglífica es de las más primitivas, pero pintada con firmeza y facilidad; puede clasificarse entre las que representan una reunión de pueblos ó un reino; los nombres de esos pueblos se encuentran alrededor del Lienzo, en la parte central están los palacios ó habitaciones de los mandatarios: es un verdadero mapa geográfico regional.

De la antigüedad del Lienzo puede afirmarse con toda probabilidad que pertenece á la época anterior á la Conquista de Cortés; pues aunque se ven torres de iglesia entre las principales figuras, han sido agregadas en la época colonial: de este tiempo hay una mala reproducción del lienzo de Zacatepec, que no tiene la importancia del primero; pero contiene importantísimos datos, como son los nombres de lugar escritos en los mismos jeroglíficos.

En vista del tamaño del lienzo, la reproducción ha quedado reducida á la mitad; así es que las láminas tienen $0^{m}31$ c. de largo y $0^{m}225$ de ancho.

Las fechas cronológicas, los nombres de lugar colocados simétricamente alrededor del plano, los caminos y los ríos y la delicadeza y corrección de la escritura jeroglífica, indican un estado de adelanto que no alcanzaron otros pueblos de los grandes valles de México.

Se han perdido muchos nombres de lugar mixtecos; quedan algunos que debo á la bondadosa amistad del Jefe Político de Jamiltepec, D. Cristóbal Palacios, otros se han encontrado en los mismos títulos del pueblo, formados en la época virreinal; incompletos son los datos para formarse una idea de la situación que guardaban los pueblos de esa región mixteca.

Con motivo de las adjudicaciones de terrenos, favorecida por la ley de baldíos, los habitantes de Zacatepec reclamaron la propiedad de sus terrenos, que poseían desde tiempo inmemorial, ante la Secretaría de Fomento, presentando como documentos los dos lienzos de que se ha hablado anteriormente y los títulos de propiedad sacados del Archivo General de la Nación.

Considerando la importancia arqueológica de este do-

cumento, el Sr. Ingeniero Don Manuel Fernández Leal, Ministro de Fomento, me autorizó para hacer la publicación del lienzo de Zacatepec, con el nombre de "Códice Martínez Gracida."

En 9 de Marzo de 1892 los vecinos de Santa María Zacatepec, del Distrito de Jamiltepec, del Estado de Oaxaca, hicieron una exposición para pedir la propiedad de los terrenos que ocupaban desde épocas remotas; en esa solicitud describen los terrenos que comprenden sus dominios, en los siguientes términos:

"Nuestras pertenencias—dicen—se encuentran limitadas por los puntos siguientes: comenzando por la mitad de la Huerta de Peña, que pertenece al Pueblo de Ziniyubé, lindero de Fondicucuaa, sigue el cerro de "Cruz de Muerto;" luego "San Andrés Viejo," "Peña de León," que linda con el pueblo de Palapa, á pasar donde está la piedra "Dos Bocas," continuando por "La Piedra de la Cara" (que en mixteco se llama "Yuná"), sigue por el cerro "Moniñan" (mixteco "Yucucuina"), cerro de Palomitas (mixteco "Yucupatto"), cerro de Pescuezo de Caballo (mixteco "Yucusucuncuaye"), peñasco "La Escalera," pasando por los ríos "Zanate" y "Huajuco;" sigue el cerro del Papalote, donde se juntan tres linderos, á saber: el de nuestro pueblo, el de Cuziapa y el de Suchistlahuaca, donde se juntan dichos ríos en el arroyo de Santa Cruz; se llega á un cerro grande llamado Cerro Verde, donde están otros tres linderos, que son el de Zacatepec, el de Suchistlahuaca y el de Huehuetona; luego Piedra "Mano de León," que linda con Huehuetona y llega al "Mosquillo," donde se encuentran los linderos de Zacatepec, Huehuetona y el de San Pedro Tlapa; llega al río de "Ticayan," donde están los linderos de nuestro repetido pueblo y el de San Pedro Tlapa; se pasa el río Ticayan y se encuentra el cerro del Otate, en el lindero de Tlapa y Zacatepec, siguiendo por el cerro de "Sombrero Viejo," hasta los límites de Zacatepec, Ticayan y Copala, continuando por el cerro de Cotemaca (mixteco "Yuchaxuvua"); pasando por la cuesta de Santa Rosa, límite de Putla, se baja por la Totolita, paraje denominado de "Siete ocotes," y sigue hasta Atoyaquillo y cerro de Campana, donde estuvo situado Zacatepec, encontrándose luego Santiago Tayutla; después el paraje de "Agua salada" (mixteco "Tiacuiouva"), "Peña Prieta" (mixteco "Cahuatou"), "Piedra de Olla," orillas del pueblo de Michoaca, Santa María Yosocani, Peñasco del Mosquillo, hasta terminar en el de Minicuaa, en cuyo lugar se cierra el perímetro de nuestros terrenos, que en este punto lindan con los del Pueblo de San Pedro Ziniyubé ya indicado en el principio de este acordonamiento."

Segundo lienzo de Zacatepec. Copia imperfecta del primero y perteneciente á la época colonial.

Puede considerarse también este lienzo como verdadero plano topográfico de la región de Zacatepec. Tiene de largo tres metros (3^{m}) y de ancho dos metros cuarenta y cinco centímetros ($2^{m}45$): está formado de cuatro lienzos principales á lo largo y uno en sentido transverso: los dibujos son de otro carácter, hay sombras y han perdido ese tipo especial de la escritura jeroglífica, aunque hay dos figuras que lo conservan; se ven montañas, caminos, ríos, linderos, casas, iglesias, etc., y algunos nombres escritos con letras en las mismas figuras jeroglíficas.

En la cabeza del lienzo hay un río figurado por una cinta pintada de pescados, debajo la cordillera de montañas de Zacatepec, que contiene escritos los lugares de Matlatepec, Tepetlycsitla y Chicoapantepetl.

Zacatepec está á la cabeza del lienzo, casi en medio, expresado por un cerro con zacates ó gramíneas y su nombre.

La soberanía del señor del lugar está pintada por medio de un personaje sentado en frente de un calli ó trono.

A la izquierda del observador hay un pié pintado sobre un cerro y escrito el nombre de Tepetlycsitla; una red sobre un cerro y el nombre de Matlatepec: á la derecha, en la esquina del lienzo, el nombre de Chicoapantepec, y una familia compuesta de hombre y mujer con un hijo, sentados junto á un calli; debajo de éste y también á la derecha, escrito Chichivaltepec, y una planta pintada; en seguida del anterior, Tlamacaztepec, y una palma; á la derecha y abajo, Pezutepec, y un cerro un poco encorvado, y por último, Tlamamaltepec, junto á una escalera, que es su jeroglifo.

La parte central está ocupada con una iglesia, casas alrededor y un guerrero armado; un círculo de signo del agua conteniendo dos caras, parecen expresar el nombre de una laguna. En el ángulo izquierdo interior hay otra pequeña série de montañas sin nombres jeroglíficos y un río con pescados, camarones y anguilas, con el jeroglifo de Zanatepec, un pájaro negro en el signo de apan, río.

Alrededor del lienzo, en sus cuatro lados, hay jeroglifos de lugar que parecen indicar los límites ó linderos del vasto terreno de Zacatepec; entre esas figuras hay una cara ó máscara sobre dos piedras, de que se habla repetidas veces al mencionarse los linderos del pueblo.

En resúmen, un río arriba con un jeroglifo compuesto de dos manos, sobre plumas y una greca; otro río en la parte inferior; las figuras que representan lugares alrededor del lienzo, parecen indicar los linderos ó los pueblos tributarios de las extensas propiedades del pueblo de Zacatepec.

No ha quedado tampoco aquí recuerdo del señor ó rey de esa vasta extensión de terreno, ni se menciona el nombre mixteco de Zacatepec, que según el Padre Fray Antonio de los Reyes (1593), es Yucusatuta.

En 9 de Diciembre de 1702, el Conde de la Moraleda, Caballero de la Orden de Santiago, Alcalde Mayor y Teniente de Capitán General por Su Majestad en la Provincia de Jicayan, mandó levantar información de numerosos testigos para definir los derechos que reclamaban los habitantes de Zacatepec sobre los terrenos ya mencionados. De la lectura de tan largo documento se deduce: que en esa región de Zacatepec, perteneciente á

los pueblos mixtecos de la costa, se hablaba la lengua mixteca; que los testigos de la tierra, los indios nativos del lugar, habían perdido hasta la tradición de quienes habían sido sus antiguos señores, ignorando sus nombres; que cerca de los terrenos estuvieron avecindados los amusgos, de idioma diferente del mixteco.

El plano topográfico de Zacatepec, levantado en 1892 por el Ingeniero Don José O. Huitrado, fija los siguientes límites á los disputados terrenos de Zacatepec. Al Norte, Itundujia y San Andrés Putla; al Oriente, Santa Cruz Estayutla y Santa Cruz Mechoacan; al Sur, Musgos, Ipalapa y Jicatlan; al Poniente, Copala, Jicayan de Tovar, Huehuetona, Xochitlahuaca y Cozoloapan. Hay tres ríos, uno de Norte á Poniente, otro de Sudoeste á Oriente, y el tercero en la parte Sudeste.

La población actual de Zacatepec no se encuentra en el centro del plano, sino un poco hácia el Oriente.

Con los datos compilados no se pueden descifrar los nombres de los personajes que se encuentran en el lienzo, las fechas cronológicas ni los nombres de lugar que forman los elementos más importantes del manuscrito.

Si bien esta escritura mixteca tiene ciertos elementos parecidos á los mexicanos, se puede afirmar que en sus fundamentos es completamente diferente y enteramente desconocida.

———

LISTA de nombres de lugar del Distrito de Jamiltepec, formada por el Sr. Jefe Político D. Cristóbal Palacios.

AYUNTAMIENTOS.		AGENCIAS.	
Nombres comunes	En mixteco.	Nombres comunes.	En mixteco.
Santiago Jamiltepec	Casandoo	Chico Ometepec	Duatoo
Llano Grande	Duubacano	Comaltepec	Yucuchiyoo
Mesones	Duaaquieta	Siniyubí	
Mechoacan	Ñuteaca	San Cristóbal	
Tlacamama	Ñuchicuaa	San Lorenzo	Yucuyoo
Huazolotitlan	Chende	Sayultepec	Yucutiuco
El Zapote	Tiecoo	Pie de la Cuesta	
Haaspaltepec	Xiñititi	Estanzuela Grande	Duazomine Cano
Tetepec	Yucuyuu	Estanzuelilla	Duazomine
Pinotepa Nacional	Nocoo	Julixtlahuaca	Socoyoo
Santo Domingo Armenta		Jicayan San Juan	
Lo de Soto		Natividad	
San Juan Colorado	Ñucuaa	Santa Cruz	
Amuzgos	Ñuñama	Maguey	
Ipalapa	Nutayo	Nutio	
Atoyac	Nuutacano	Yosocani	
Jicayan San Pedro		Jetepelcingo	Yucuyucha
Cortijos		Ocotlán	
Japextla		El Rincón	
Pinotepa de Don Luis	Doyuu	Camotinchan	
Chayuco		Las Flores	
Cacahuatepec	Yucuxihua	Tepetlapa	
Zacatepec	Yucuchatuta		
Ixcapa		Jicayan Santiago	
Ixtayutla	Quiañee	Buena Vista	
Estancia Grande		Jicaltepec	Ñucaa

———

NOMBRES MIXTECOS Y MEXICANOS DEL CÓDICE DE ZACATEPEC.
DE LOS TÍTULOS DE SU PROPIEDAD,
SACADOS DEL ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN.

Nombres mixtecos.

Ziniyubé.
Fondicucua.
Yuná, en otro lugar Yun nuu, piedra de la cara.
Yucucuina.
Yucupattó, cerro de las palomitas.
Yucusucuncuaye, cerro de pescuezo de caballo.
Yuchaxuvua, llamado también Cotemaca.
Tiacuiouva, agua salada.
Cahuatou, peña negra.
Minicuaa.
Yosocani.

Linderos.

Yucundica, monte abierto, lindero de Tlaxiaco.
Yun, corral de piedras.
Yucuyeche, monte de la puerta.
Yucutucu, cerro del clarín.
Nduteyucuzahui, monte lluvioso.
Isundozotazu, cerro del gavilán.
Yucuite, cerro del zacate.
Itunnuvico, cumbre donde bajan las nubes.
Itunüyaba, cumbre de las garrapatas.
Itusotandisiftila, palo de Flores.

Nombres mexicanos.

Pinotepa ó Pinotecpa, situado cerca de Zacatepec.
Tepetlapa.
Sicayan (de Tovar), ó Jicallan ó Jicayan.
Zanate (río de).
Ocotes (siete).
Coscomamiche (que parece también mexicano).
Ystayutla.
Atoyaque.
Tayutla.
Palapa.
Huajuco.
Papalote.
Cuziapa.
Suchistlahuaca.
Huehuetona.
Tlapa.
Tilapa.
Otate.
Copala.
Putla.
Atoyaquillo.

———

Nombres mexicanos que se encuentran escritos en el segundo lienzo de Zacatepec.

Zacatepec.
Tepetlycsitla.
Matlatepec.

Chicoapantepec.
Chichivaltepec.
Tlamacaztepec.
Pezutepec.
Tlamamaltepec.

Nombres mixtecos y mexicanos del plano topográfico levantado en 1892.

Mixtecos.

Itundujia.
Yucucui.
Yucuchi.
Yucuti.

Mexicanos.

Jicallan (de Tovar).
Chayuco.
Zapote.
Estayutla.
Zacatepec.
Atoyaquillo.
Ocotes (siete).
Ocote (Amargo).
Otate.
Huehuetona.
Cozoloapan.
Ipalapa.
Mechoacan.
Copala.
Putla.
Chiquihuite.

Resumen.

Nombres mixtecos.

Cahuatou, peña negra.
Fondicucua.
Itundozotazu, cerro del gavilán, lindero.
Itundujia.
Itunnuvico, cumbre donde bajan las nubes, lindero.
Itunüyaha, cumbre de las garrapatas, lindero.
Itusotandisiftila, palo de Flores, lindero.
Minicuaa.
Nduteyucuzahui, monte lluvioso, lindero.
Tiacuiouva, agua salada.
Yosocani.
Yucucui.
Yucucuina.
Yucuchi.
Yucuite, cerro del Ocote ú Ocotepec.
Yucundica, monte abierto, lindero.
Yucupattó, cerro de las palomitas.
Yucusucuncuaye, cerro de pescuezo de caballo.
Yucuti.
Yucutucu, cerro del clarín, lindero.
Yucuyeche, monte de la puerta, lindero.
Yuchaxuvua, llamado también Cotemaca.
Yun, corral de piedras, lindero.
Yuná ó Yun nuu, piedra de la cara.
Ziniyubé.

Nombres mexicanos.

Atoyaque, Atoyac (en mixteco Yutanacu).

Aotoya-c, lugar del río; atoyatl y c final de lugar.

Atoyaquillo, diminutivo castellano de Atoyac.

Copala, colectivo de copalli, incienso y la final la equivalente á tla.

Coscomamiche (?).

Cotemaca (?).

Cozoloapan, Cotzolo-Apan, río que corre violento, de cotzoa y la final apan, que significa río, ó derivado de Ocozotl, trementina.

Cuziapa.

Chayuco, Chayu-co, lugar de chayotes; chayotl ó chayutl y la final de lugar.

Chicoapantepec; Chico-apan-tepec; chicome, siete; apan, río, y tepec, lugar poblado.

Chichivaltepec, Chichihual-tepec, pueblo de nodrizas; chichihualli, seno ó nodriza, y la final tepec.

Chiquihuite, de chiquihuitl, canasta.

Estayutla, Istayutla, Iztayu-tla; lugar de agua salada de Iztayotl, salmuera, y la final tla, de lugar.

Huajuco, Huaxo-co, ó Huaxu-co, lugar del árbol llamado huaxiu.

Huehuetona, Huehue-tona-c, nombre mitológico, de huehue, vieja, y Tonantzin, que significa nuestra madre; c, lugar.

Huehuetona-Xochiltlahuaca, doble nombre compuesto del nombre anterior y de Xochi-Ixtlahuacan, lugar de jardines; xochitl, flor, y la final ixtlahuacan, llanura.

Ipalapa; Ipal-apan, cerca del río; ipal, cerca, y apan, río.

Jicallan, Jicayan, Sicayan (de Tovar), (en mixteco Nundzavui, según el Padre A. Reyes), xica-yan, lugar de jícaras; xicalli, jícara, y yan, final verbal.

Matlatepec, Matla-tepec; Matlatl, red, y tepec, lugar poblado.

Mechoacan (en mixteco Ñunteyaca, según el Padre A. Reyes), mich-huacan, pescadería; michin, pescado, y huacan, final posesiva.

Ocotes (siete), ocotl, árbol de las coníferas.

Otate, Otatli, bambú del país ó caña maciza.

Palapa, alteración de Ipalapa.

Papalote, Papallotl, mariposa; también nombre de deidad.

Pezutepec, de origen dudoso, tal vez de petzoa, brillar, y de tepec, lugar.

Pinotepa, Pino-tecpan (en mixteco Doyoyuhu, según el P. Antonio Reyes, 1593), hoy Dooyuu.

Putla ó Puctla (Ñuucaa ó Ñuuñuma, según el P. A. Reyes), lugar que humea; poctli, humo, y tla, final.

Suchistlahuaca.

Tayutla, Tayo-tla, lugar de padres; de tayutl ó tayotl, paternidad, y tla final.

Tepetlapa, Tepetla-pa, cadena de montañas; tepetla, cordillera, y pa final.

Tepetlycsitla, Tepetl-icxi-tla, al pie de los cerros; tepetl, cerro; icxitl, pie; tla, final colectiva.

Tilapa, Tlil-apan, agua negra; tlilli, negro, y apan, río.

Tlamacaztepec, Tlamacaz-tepec; tlamacazqui, sacerdote, y tepec, lugar.

Tlamamaltepec, Tlamamal-tepec; tlamamatlatl, escalera, y tepec, lugar.

Tlapa (en mixteco Jutandayu, según el P. A. Reyes), derivado de tlapani, teñir; lugar de tintoreros.

Zacatepec (en mixteco Yucusatuta, según el Padre A. Reyes, 1593), Zaca-tepec; zacatl, zacate ó gramínea, y tepec, lugar; hoy se llama Yucuchatuta.

Zanate, zanatl, nombre de la urraca mexicana.

Zapote, Tzapotl, árbol que produce los frutos de ese nombre.

Descripción del lienzo de Zacatepec.

La parte superior ó cabeza del lienzo contiene cinco figuras principales, cinco casas ó tronos con su parte inferior muy decorada de grecas, fechas cronológicas del calendario mixteco-zapoteco, fechas caracterizadas por esas figuras que parecen una A mayúscula con una O atravesada; los personajes llevan en la cabeza ó á las espaldas los jeroglifos que expresan sus nombres, y en cada uno de los cinco grupos se advierte una verdadera genealogía, pues además de los personajes principales que parecen los jefes de la familia, hay otros más pequeños que indican claramente los descendientes. Podría decirse que el encabezado del lienzo es el renglón ó título que expresa el contenido del plano, y donde constan los nombres de los Señores de esa región mixteca. Esos cinco grupos de personajes tienen también sus nombres de lugar unidos por caminos, de la misma manera que las pinturas mexicanas, es decir, por huellas humanas contenidas en dos líneas paralelas.

En una figura rectangular que ocupa todo el plano, se pueden ver los nombres de lugar ó jeroglifos, primero en la parte superior sobre la misma línea, en seguida á los lados y en la parte inferior las figuras están de cabeza ó invertidas.

En la línea superior del rectángulo hay doce (12) nombres de lugar; en la línea izquierda del observador, en el mismo rectángulo, hay diez y nueve (19), contándose entre ellos dos que tienen dos iglesias agregadas muy probablemente en la época colonial, á la derecha del observador; en la línea del rectángulo hay diez y seis (16) nombres de lugar, y por último, en la línea inferior, doce (12).

Hay dos principales ríos: uno en la parte superior y otro en la inferior, y este último parece el río del Zanate, pues está expresado el nombre por un pájaro negro en el signo de agua.

La parte central contiene también varios personajes sentados delante de los callis, estrañas figuras de aspecto mitológico ó clara representación de un combate de guerreros, como puede verse en el centro del rectángulo. En las figuras centrales también se encuentran dos campanarios.

Puede afirmarse con grandes probabilidades que el lienzo de Zacatepec es un plano regional en que están pintadas figuras mitológicas, caminos, ríos, fechas cronológicas, los personajes dueños de esa región y sus genealogías.

MAPPE

DE

ZACATEPEC.

MAPPE DE ZACATEPEC.

MANUSCRIT HIÉROGLYPHIQUE MIXTÈQUE "MARTINEZ GRACIDA"

DE JAMILTEPEC, ETAT DE OAXACA.—(MEXIQUE.)

NOUS avons donné à ce manuscrit le nom de M. Manuel Martínez Gracida, statisticien distingué et archéologue de valeur et c'est en son honneur que nous le publions.

Peu de reliques de l'antiquité mixtèque sont parvenues jusqu'á nous; parmi les plus intéressantes il faut citer le "Lienzo" de Zacatepec, ville du district de Jamiltepec, Etat de Oaxaca.

C'est une sorte de carte ou plan en écriture hiéroglyphique d'une région gouvernée jadis par un seigneur suzerain de diverses autres villes.

Ce document graphique a 3 m. 15 cm. (trois mètres quinze centimètres) de long et 2 m. 25 cm. (deux mètres vingt cinq centimètres) de large. Il est divisé, sur la longueur, en quatre parties de cinquante–cinq (55) centimètres de largeur chacune; c'est donc un rectangle de près de sept mètres carrés; exactement $6^{m}878$.

La toile est percée en trois endroits: l'un des trous a 36 centimètres de diamètre; l'autre, 28; le dernier, 21.

Elle est en coton, la chaîne d'un fil, la trame de deux; à raison par centimètre carré, de douze fils sur la longueur et de quatorze dans le sens transversal.

L'écriture hiéroglyphique en est des plus primitives, mais elle est tracée avec fermeté et aisance. On peut dire que ce plan représente un ensemble de villes ou, en d'autres termes, un royaume. Les noms de ces villes sont placés autour du plan; au centre on voit les palais ou habitations des seigneurs ou des feudataires; c'est en réalité, une véritable carte géographique régionale et un plan topographique.

D'un examen réfléchi de cette Mappe on doit dèduire qu'elle date, selon toute probabilité, d'une époque antérieure à la Conquête de Cortés, car bien qu'on aperçoive parmi les caractères hiéroglyphiques quelques clochers d'église, il est facile de se convaincre qu'ils ont été ajoutés par la suite—après la Conquête.—Du reste, il existe de cette époque une copie imparfaite de la Mappe originale dont nous parlons. Elle n'a pas l'importance graphique de l'original mais elle contient en plus d'importantes annotations telles que les noms des lieux écrits à côté des caractères hiéroglyphiques.

Vu les dimensions de la Mappe de Zacatepec, notre reproduction a été reduite à la moitié; les planches n'ont donc que $0^{m}31$ de long, sur $0^{m}225$ de large.

Les dates chronologiques, les noms de lieux placés symètriquement autour du plan, les chemins et les rivières, la délicatesse et la correction de l'écriture hiéroglyphique démontrent un degré de civilisation auquel n'ont pas atteint d'autres peuples de la Vallée de Mexico.

Beaucoup de noms de lieux mixtèques se sont perdus; quelques uns demeurent dont je dois la nomenclature à la bonne amitié de Mr. Cristóbal Palacios, Chef politique de Jamiltepec; d'autres ont été retrouvés sur les titres de propriété de cette ville, titres dressés sous la domination espagnole; mais tous ces renseignements sont trop peu précis pour qu'on puisse se former une idée exacte de la position géographique des agglomerations de population dans cette partie du pays mixtèque.

Par suite des adjudications de terres faites en vertu de la loi sur les terrains nationaux—et tout terrain vague, libre, *baldío* était déclaré national—les habitants de Zacatepec se crurent lésés et voulant faire valoir leurs droits de propriété sur des terres qu'ils possédaient depuis un temps immémorial, ils se présentèrent au Ministère de *Fomento* (Travaux publics, colonisation, etc.) apportant pour appuyer leurs prétentions des titres de propriété issus des Archives générales de la Nation et, en outre, les deux Mappes dont nous parlons.

Ces documents demeurèrent au Ministère de Fomento; et, en vue de l'importance archéologique du plan original, le Ministre, Mr. l'ingenieur Manuel Fernández Leal, m'autorisa à le reproduire et à le publier sous le nom de "Codice (Mappe, peinture, recueil d'hiéroglyphes) Martinez Gracida."

C'est le neuf mai 1892, que les habitants de Santa María Zacatepec s'adressèrent au Ministère de Fomento pour demander la propriété des terraines occupés par eux depuis des temps lointains et c'est en ces termes qu'ils décrivent les domaines réclamés par eux:

"Nos propriétés—disent-ils—sont entourées et limitées de cette façon: en commençant, par la moitié de la Huerta de Peña qui appartient au village de Ziniyubé, voisin de Fondicucuaa, notre ligne de démarcation rencontre le Cerro de "Cruz de Muerto," (mont de la Croix de Mort), puis "San Andrés Viejo," "Peña de León" (roche du lion) qui touche aux confins du village de Palapa, après avoir passé par l'endroit où se trouve la Pierre "Dos Bocas" (deux bouches); continue par "La Piedra de la Cara" (la pierre de la face, du visage, en langue mixtèque "Yuná"), puis par le Cerro "Monīñan" (mixtèque "Yucucuina"), Cerro de Palomitas (petites colombes; mixtèque "Yucupatto"), Cerro de Pescuezo de Caballo (encolure de cheval, mixtèque "Yucusucuncuaye"), Peñasco "La Escalera" (rocher de l'échelle); passe par les rivières "Zanate" et "Huajuco" et suit ensuite le Cerro del Papalote, où trois limites se réjoignent: celles de notre village, celles de Cuziapa et celles de Suchistlahuaca; où les dites rivières se rencontrent dans le lit de l'Arroyo de Santa Cruz; on arrive ensuite à une montagne élevée nominée "Cerro Verde" où se trouvent trois autres bornes–limites pour Zacatepec, Suchistlahuaca et Huehuetona; vient en suite la Piedra "Mano de León" (pierre "pate de lion") qui est contigüe à Huehuetona; puis "Mosquillo" où se touchent les propriétés de Zacatepec, Huehuetona et San Pedro Tlapa; on attent ensuite la rivière de Ticayan où passe la ligne de démarcation de notre village avec San Pedro Tlapa; après avoir traversé le Rio Ticayan elle rencontre le "Cerro del Otate" (montagne du bambou) à la limite de Tlapa et Zacatepec, suit par le Cerro de "Sombrero Viejo" (mont du vieux chapeau) jusqu'aux bornes de Zacatepec, Ticayan et Copala, continue par le Cerro de Cotemaca (en mixtèque "Yuchaxuvua"); passe par la côte de Santa Rosa, limite de Putla; descend vers la Totolita, endroit désigné sous le nom de "Siete ocotes" (sept pins) et continue jusqu'à Atoyaquillo et Cerro de la Campana (mont de la cloche) où fut jadis situé Zacatepec, rencontrant ensuite Santiago Tayutla, le lieu dit "Agua salada" (eau salée, saumâtre; en mixtèque "Tiacuiouva"), "Peña Prieta" (roche brune; en mixtèqué "Cahuatou"), et "Piedra de Olla" (pierre du pot) auprès du village de Michoaca "Santa María Yosocani" et "Peñasco del Mosquillo" (rocher du moucheron) pour terminer au village de Minicuaa l'endroit où se ferme le perimétre de nos terres lesquelles sont limitrophes ici avec celles du village de San Pedro Ziniyubé déjà citées au commencement de cet exposé."

La seconde Mappe de Zacatepec est, comme nous l'avons dit plus haut, une copie imparfaite de la première et appartient à l'époque de la domination espagnole.

On peut cependant la considérer comme un véritable plan topographique de la région de Zacatepec. Elle a trois mètres de long et deux mètres quarante–cinq centimètres de large (3 m.×2 m. 45.)

Elle est formée de quatre pièces principales sur la longueur et une cinquième dans le sens transversal.

Les dessins s'éloignent de l'original, n'ont plus le même caractère, ils sont ombrés et l'on n'y trouve plus le type spécial de l'écriture hiéroglyphique—bien que deux figures le conservent encore—; on y voit des montagnes, des chemins, des rivières; des noms ont été écrits en lettres modernes sur les hiéroglyphes, on a ajouté des limites de terrains, des maisons, des églises.

En haut de la toile, une rivière a été dessinée sous forme d'un ruban semé de poissons; au-dessous, on aperçoit la chaîne de montagnes de Zacatepec avec l'indication de quelques noms de lieux: Matlatepec, Tepetlycsitla et Chicoapantepetl.

Zacatepec se trouve en haut et presque au milieu de la toile, une montagne couverte de gazon ou de graminées symbolise son nom écrit à côté. (*Zacatl*, herbe, gazon; *tepetl*, montagne, lieu habité.)

Le seigneur du lieu est répresenté par un personnage assis en face de la figure de la ville sur un trône ou *calli* (signifie aussi maison.)

A la gauche du lecteur, on voit un pied peint sur une montagne; un nom est écrit à côté: Tepetlycsitla; plus loin un filet sur une autre montagne et un nom: Matlatepec. A droit, au coin de la toile, on lit Chicoapantepec tracé à côté d'une famille composée d'un homme, d'une femme et d'un enfant assis près d'une *calli* ou maison; au-dessous et encore à droite, on voit une plante et on lit Chichivaltepec, que suit une palme accompagnée du mot Tlamacaztepec; à droite, encore et plus bas, une montagne un peu bossue, courbée, est designée sous le nom de Pezutepec et, enfin, au dessous, le village de Tlamamaltepec est figuré par son hiéroglyphe: une échelle.

La partie centrale nous montre une église avec des maisons autour et un guerrier sous les armes. A côté, le cercle figurant le signe de l'eau et renfermant deux visages, semble exprimer le nom de quelque lagune. A l'angle intérieur de gauche on voit une autre petite série de montagnes sans noms hiéroglyphiques et une rivière avec des poissons, des écrevisses et des anguilles

qu'accompagne la figure hiéroglyphique de Zanatepec: un oiseau noir, sur le caractère *apan*, rivière.

Autour de la toile, des quatre côtés, des hiéroglyphes de lieux semblent indiquer les bornes des vastes terrains de Zacatepec; parmi ces figures on aperçoit un visage ou masque posé sur deux pierres. Il est souvent parlé de ce visage dans l'exposé des limites de Zacatepec.

En résumé, une rivière en haut avec un hiéroglyphe formé de deux mains posées sur des plumes et une grecque; une autre rivière à la partie inférieure; autour de la toile des caractères donnant les noms des lieux servant de limites ou peut-être des villes ou villages tributaires de Zacatepec.

Rien ne rappelle le nom du seigneur ou roi de ce pays; nous n'y voyons pas mentionné non plus le nom mixtèque de Zacatepec qui serait Yucusatuta, d'après le R. P. Fray Antonio de los Reyes (1593.)

Le 9 Décembre 1702, le Comte de la Moraleda, Chevalier de l'Ordre de Santiago, Alcade Mayor et Lieutenant-Capitaine Général de Sa Majesté dans la Province de Jicayan, fit faire une enquête au cours de laquelle comparurent de nombreux témoins, pour bien prèciser les droits et justifier les prétentions des habitants de Zacatepec sur les terrains susdits.

On peut déduire de la lecture du volumineux document qui se rapporte à cette enquête que la langue mixtèque était usitée dans la région de Zacatepec appartenant aux populations mixtèques de la côte du Golfe du Mexique; que les témoins appelés, indigènes pourtant de ces lieux, avaient dès lors perdu déjà jusqu'à la tradition de ce qu'avaient pu être leurs anciens seigneurs dont ils ne savaient plus les noms et, enfin, que non loin des terrains contestés vecurent les Amusgos, peuple de langue autre que le mixtèque.

Le plan de Zacatepec dressé en 1892 par M. l'ingénieur José O. Huitrado donne les bornes suivantes aux terres en litige: Au nord: Itundujia et San Andrés Putla; à l'Est: Santa Cruz Estayutla et Santa Cruz Mechoacan; au Sud: Musgos, Ipalapa et Jicatlan; à l'Ouest: Copala, Jicallan de Tovar, Huehuetona, Xochitlahuaca et Cozoloapan. On y compte trois rivières une qui va du N. au couchant, la seconde du S.O. à l'E. et la dernière qui parcourt la partie S.E.

La ville actuelle de Zacatepec ne se trouve pas au centre du plan topographique, mais un peu vers l'Est.

Malgré toutes nos recherches, il nous a été impossible d'arriver à déchiffrer les noms des personnages qui figurent sur la Mappe, non plus que les dates chronologiques et les noms de lieux qui constituent les éléments les plus intéressants du manuscrit.

Quoique ce document mixtèque ait quant à l'écriture, quelque rapport avec les manuscrits purement mexicains, on peut affirmer que ses fondements entièrement inconnus le rendent absolument différent des Mappes, et peintures hiéroglyphes mexicaines.

LISTE des noms de lieux du District de Jamiltepec, dressée par son Chef politique M. Cristóbal Palacios.

MUNICIPALITÉS.		SOUS-MUNICIPALITÉS.	
Noms usuels.	En langue mixtèque.	Noms usuels	En langue mixtèque
Santiago Jamiltepec......	Casandoo.....	Chico Ometepec....	Duatoo
Llano Grande (grande plaine)	Duubacano...	Comaltepec..........	Yucuchiyoo
Mesones (hôtelleries)	Duaaquieta..	Siniyubi	
Mechoacan..................	Ñuteaca......	San Cristóbal	
Tlacamama.................	Ñuchicuaa....	San Lorenzo.........	Yucuyoo
Huazolotitlan	Chende.......	Sayultepec..........	Yucutiuco
El Zapote...................	Tiecoo........	Pie de la Cuesta (Pied de la Côte)	
Haaspaltepec	Xiñititi.......	Estanzuela Grande	Duazomine Cano
Tetepec......................	Yucuyuu	Estanzuelilla	Duazomine
Pinotepa Nacional.........	Nocoo	Julixtlahuaca.......	Socoyoo
Santo Domingo Armenta	....	Jicayan San Juan..	
Lo de Soto..................	....	Natividad (Nativité)	
San Juan Colorado (St. Jean le rouge)	Ñucuaa.......	Santa Cruz (Ste. Croix).............	
Amuzgos....................	Ñuñama	Maguey (agave) ...	
Ipalapa......................	Nutayo.......	Nutio.................	
Atoyac.......................	Nuutacano...	Yosocani	
Jicayan San Pedro.........	....	Jetepelcingo.........	Yucuyucha
Cortijos	....	Ocotlán..............	
Japextla.....................	....	El Rincón (l'encoignure)...............	
Pinotepa de Don Luis.....	Doyuu........	Camotinchan........	
Chayuco.....................	....	Las Flores (les fleures)............	
Cacahuatepec..............	Yucuxihua...	Tepetlapa...........	
Zacatepec...................	Yucuchatuta	....	
Ixcapa.......................	....	Jicayan Santiago...	
Ixtayutla.	Quiañee	Buena Vista (Bellevue	
Estancia Grande	....	Jicaltepec...........	Ñucaa

---

NOMS MIXTÉQUES ET MEXICAINS DE LA MAPPE OU TOILE DE ZACATEPEC, D'APRÉS LES TITRES DE PROPRIÉTÉ SORTIS DES ARCHIVES GÉNÉRALES DE LA NATION.

Noms mixtèques.

Ziniyubé.
Fondicucua.
Yuná, ailleurs Yun nuu, pierre de la face.
Yucucuina.
Yucupattó, mont des petites colombes.
Yucusucuncuaye, mont de l'encolure de cheval.
Yuchaxuvua, appelé aussi Cotemaca.
Tiacuiouva, eau salée, saumâtre.
Cahuatou, roche noire.
Minicuaa.
Yosocani.

Limites.

Yucundica, montagnè ouverte, limite de Tlaxiaco.
Yun, basse-cour en pierres, enclos.
Yucuyeche, montagne de la porte.
Yucutucu, montagne du clairon, de l'oiseau-clairon (Ptiologonys unicolor.)
Nduteyucuzahui, mont pluvieux.

Isundozotazu, mont de l'épervier.
Yucuite, mont du gazon, montagne herbeuse.
Itunnuvico, sommet sur lequel descendent les nuages.
Itunüyaha, sommet des garrapattes.
Itusotandisiftila, bois fleuri, arbre en fleurs.

Noms mexicains.

Pinotepa ou Pinotecpa, près de Zacatepec.
Tepetlapa.
Sicayan (de Tovar), Jicallan ou Jicayan.
Zanate (rivière de).
Ocotes (siete), sept pins (Pinus harbowegii.)
Coscomamiche (semble être mexicain.)
Ystayutla.
Atoyaque.
Tayutla.
Palapa.
Huajuco.
Papalote.
Cuziapa.
Suchistlahuaca.
Huehuetona.
Tlapa.
Tilapa.
Otate, bambou.
Copala.
Putla.
Atoyaquillo.

Noms mexicains que l'on trouve dans la second Toile ou Mappe de Zacatepec [la copie de l'original.]

Zacatepec.
Tepetlycsitla.
Matlatepec.
Chicoapantepec.
Chichivaltepec.
Tlamacaztepec.
Pezutepec.
Tlamamaltepec.

Noms mixtèques et mexicains du Plan topographique dressé en 1892.

Mixtèques.

Itundujia.
Yucucui.
Yucuchi.
Yucuti.

Mexicains.

Jicallan (de Tovar).
Chayuco.
Zapote.
Estayutla.
Zacatepec.
Atoyaquillo.
Ocotes (siete) sept pins (Pinus harbowegii.)
Ocote amargo, pin amer.
Otate, bambou.
Huehuetona.
Cozoloapan.
Ipalapa.
Mechoacan.
Copala.
Putla.
Chiquihuite, panier, corbeille.

Resumé.

Noms mixtèques.

Cahuatou, roche noire.
Fondicucua.
Itundozotazu, mont de l'épervier, limite.
Itundujia.
Itunnuvico, sommet sur lequel descendent les nuages, limite.
Itunüyaha, sommet des garrapattes, limite.
Itusotandisiftila, bois en fleurs, fleuri, limite.
Minicuaa.
Nduteyucuzahui, mont pluvieux, limite.
Tiacuiouva, eau salée, saumâtre.
Yosocani.
Yucucui.
Yucucuina.
Yucuchi.
Yucuite, mont de l'*ocote* (pin) ou Ocotepec.
Yucundica, montagne ouverte, limite.
Yucupattó, mont des petites colombes, des colombelles.
Yucusucuncuaye, mont de l'encolure de cheval.
Yucuti.
Yucutucu, mont du clairon, de l'oiseau-clairon (Ptilogonys unicolor); limite.
Yucuyeche, mont de la porte, limite.
Yuchaxuvua, appelé aussi Cotemaca.
Yun, basse-cour en pierres, énclos; limite.
Yuná ou Yun nuu, pierre de la face.
Ziniyubé.

Noms mexicains.

Atoyaque, Atoyac (en mixtèque Yutanacu.)
Aotoya-c, lieu de la rivière; atoyatl, rivière et c finale de lieu, endroit.
Atoyaquillo, diminutif espagnol d'Atoyac.
Copala, collectif de *copalli*, encens avec la finale *la* équivalant à *tla*.
Coscomamiche (?).
Cotemaca (?).
Cozoloapan, Cotzolo-apan, rivière qui coule avec violence, de *cotzoa* avec la finale *apan* qui signifie *rivière*. Peut-être aussi n'est-ce qu'un dérivé de *Ocozotl* térébenthine.
Cuziapa.
Chayuco, Chayu-co, endroit où l'on trouve des *chayotes* (Sicyos édule L) chayotl ou chayutl et la finale des noms de lieux: *co*.

Chicoapantepec; Chico-apan-tepec; *chicome*, sept; *apan*, rivière; *tepec*, endroit habité.

Chichivaltepec, Chichihual-tepec, village de nourrices: *chichihuali*, sein ou, par extension nourrice et la finale *tepec*.

Chiquihuite, de chiquihuitl, panier, corbeille.

Estayutla, Istayutla, Iztayu-tla; endroit d'eau salée, de *Iztayotl*, saumure et la finale des noms de lieux *tla*.

Huajuco, Huaxo-co, ou Huaxu-co, endroit de l'arbre nommé *huaxiu*.

Huehuetona, Huehue-tona-c, nom mythologique; de *huehue*, vieux, vieille; *Tonantzin* qui signifie notre mère et *c* lieu, endroit.

Huehuetona-Xochiltlahuaca, mot composé du mot précédent et de *Xochi–Ixtlahuacan:* endroit de fleurs, fleuri: *xochitl*, fleur; *ixtlahuacan*, vallon, vallée.

Ipalapa; Ipal-apan, près de la riviére, *ipal*, près; *apan*, rivière.

Jicallan, Jicayan ou Sicayan (de Tovar), (en mixtèque Nundzavui, d'aprés le Père A. Reyes), xica-yan, endroit des vases; *xicalli*, vase; *yan*, finale verbale.

Matlatepec, Matla-tepec; *Matlatl*, filet; tepec, endroit habité.

Mechoacan (en mixtèque Ñunteyaca, d'aprés le Père A. Reyes), mich-huacan, endroit de pêche; *michin*, poisson; *huacan*, finale possessive.

Ocotes (siete), sept pins: *ocotl*, pin (*Pinus harbowegii.*)

Otate, Otatli, bambou indigène (*Bambusa arundinacea.*)

Palapa, alteration du nom Ipalapa.

Papalote, Papallotl, papillon, nom d'un mythe.

Pezutepec, origene douteuse, vient peut–être de *petzoa*, briller et de *tepec*, endroit.

Pinotepa, Pino-tecpan (en mixtèque Doyoyuhu, d'après le P. Antonio Reyes, 1593), aujourd'hui Dooyuu.

Putla ou Puctla (Ñuucaa ó Ñuuñuma, d'après le Père A. Reyes), endroit qui fume: *poctli*, fumée et *tla* finale de lieu, endroit.

Suchistlahuaca.

Tayutla, Tayo-tla, endroit paternel, des pères, de *tayotl* ou tayutl, paternité et la finale *tla*.

Tepetlapa, Tepetla-pa, chaîne de montagnes: *tepetla*, cordillère et la finale *pa*.

Tepetlycsitla, Tepetl-icxi-tla: au pied des monts; *tepetl*, mont; *icxitl*, pied; *tla*, finale collective.

Tilapa, Tlil-apan: eau noire; *tlilli*, noir; *apan*, rivière.

Tlamacaztepec, Tlamacaz-tepec, endroit des prêtres; *tlamacazqui*, prêtre; *tepec*, lieu, endroit.

Tlamamaltepec, Tlamamal-tepec; *tlamamatlatl*, échelle, escalier; *tepec*, endroit.

Tlapa (en mixtèque Yutandayu, d'après le Père A. Reyes) dérivé de *tlapani*, teindre; endroit des teinturiers.

Zacatepec (en mixtèque Yucusatuta, d'après le Père A. Reyes, 1593), Zaca-tepec; *zacatl*, gazon, graminée; *tepec*, endroit, lieu. Cet endroit s'appelle actuellement Yucuchatuta.

Zanate, zanatl, nom d'un oiseau indigène, la *urraca*, assez semblable à la *Pica hudsonica;* on appelle aussi *Zanatl* ou *Zanate* le *Quiscolus macrourus.*

Zapote, tzapotl, arbre qui produit les sapotes et les sapotilles. Principales variétés des sapotiers et des sapotilliers du Mexique:

Achras sapote.—Sapotille.
Casimiroa edulis.—Sapote blanc.
Lucuma salicifolia.—Sapote rouge.
Sapota elongata.—Sapote jaune.
Lucuma Bomplandia.—Sapote–mamey.
Dyospiros nigra.—Sapote noir.

Description de la Toile ou Mappe de Zacatepec.

La partie supérieure de la Mappe renferme cinq personnages principaux; cinq maisons ou trônes [*calli*] dont le bas est très orné des grecques et un certain nombre de dates chronologiques du calendrier mixteco–zapotèque, dates caracterisées par cette figure spéciale qui rappelle un O enlaçant un A par le travers.

Les personnages portent sur la tête ou sur les épaules les hiéroglyphes qui expriment leur noms et dans chacun des cinq groupes se déroule une véritable chaîne généalogique car, en outre des figurines principales qui représentent sans doute les chefs de la famille, il en est d'autres plus petites qui indiquent clairement ses descendants.

On pourrait dire que le titre, l'en–tête de la Mappe est précisement cette série de personnages accompagnés de leurs noms, posés sur la même ligne et représentant, selon toute apparence, les chefs ou seigneurs du pays mixtèque.

Les noms des lieux qui furent ou leurs domaines ou leur pays d'origine sont figurés aussi auprès de ces cinq groupes et réunis à eux de la même façon que dans les peintures mexicaines par des chemins, c'est à dire, par deux lignes parallèles entre lesquelles on aperçoit des empreintes de pieds humains.

Le plan est rectangulaire; formant une sorte de cadre, quatre lignes de dessins l'entourent et nous montrent divers hiéroglyphes de noms de lieux, d'abord à la partie supérieure; ensuite, sur les deux côtés; enfin, à la partie inférieure où les figures sont renversées, placées la tête en bas.

La ligne supérieure du rectangle nous présente douze noms de lieux; la ligne latérale, á gauche de l'observateur, en compte dix–neuf parmi lesquelles deux sont accompagnées chacune d'une église que l'on ajouta très vraisemblablement à l'époque de la domination espagnole; la ligne de droite nous montre seize noms de localités et, enfin, on en voit douze à la ligne inférieure.

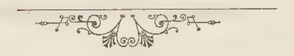
Deux rivières principales parcourent le pays: l'une en haut de la Mappe; l'autre en bas. Celle–ci paraît être la Rivière du Zanate—oiseau indigène: *Pica hudsonica* ou

Quiscolus macrourus, nommé dans le pays *urraca*—car on voit auprès d'elle un oiseau noir debout sur le signe symbolique de l'eau.

La partie centrale du rectangle renferme aussi plusieurs personnages assis devant les *callis;* d'étranges figures d'apparence mythologique et tout à fait au centre, un certain nombre de guerriers dans l'attitude du combat.

Parmi les figures centrales on compte encore deux clochers d'église.

D'après toutes les apparences on peut affirmer que la Mappe de Zacatepec est un plan régional portant en dehors des chemins et des rivières, des figures mythologiques, des dates chronologiques, avec les portraits symboliques, les noms et les généalogies des personnages qui furent les seigneurs et maîtres du pays.




CÓDICE MIXTECO
MARTÍNEZ GRACIDA,
de Jamiltepec, Estado de Oaxaca,
publicado por el Dr.
Antonio Peñafiel.
MÉXICO, 1898.
Fototipia de la Secretaría de Fomento.



DE LOS TERRENOS DE

ZACATEPEC,

DISTRITO DE JAMILTEPEC

ESTADO DE

OAJACA

LEVANTADO POR EL INGENIERO

JOSE O. HUITRADO

1892.

Escala de $\frac{1}{100\,000}$

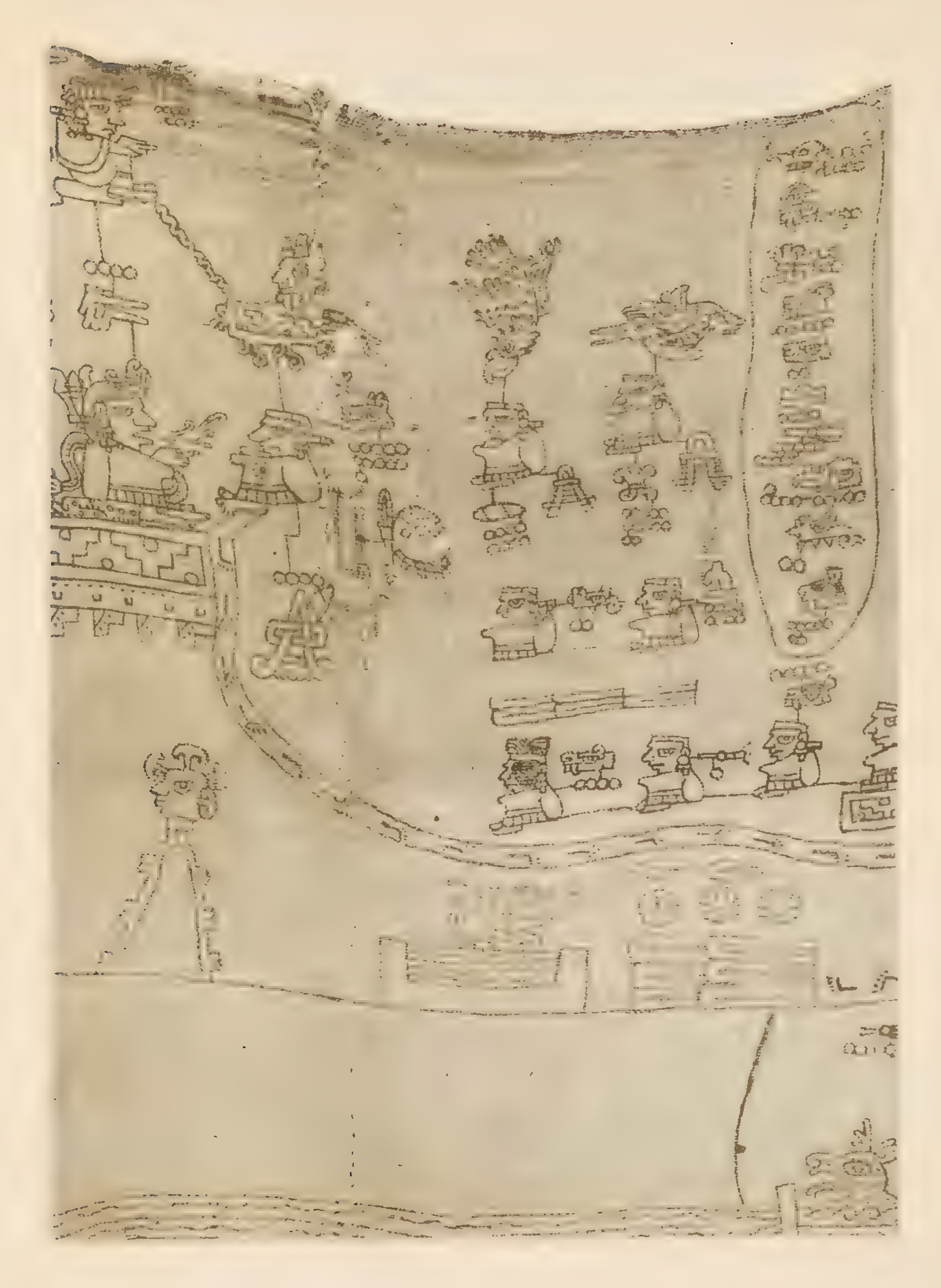
Escala en Kilómetros.

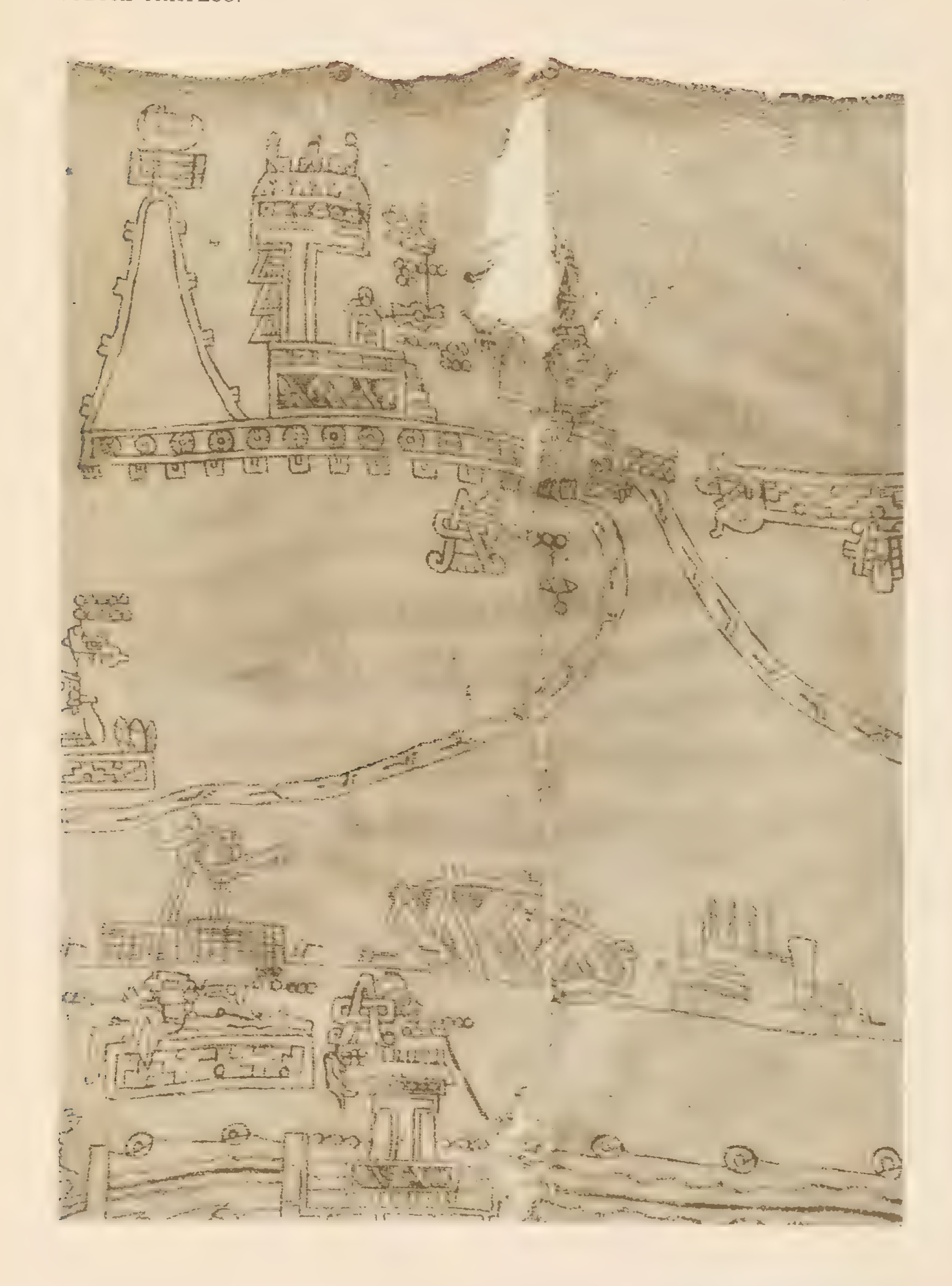
La declinación magnética observada el 12 de Agosto de 1892, es de 8° 27' Oriental

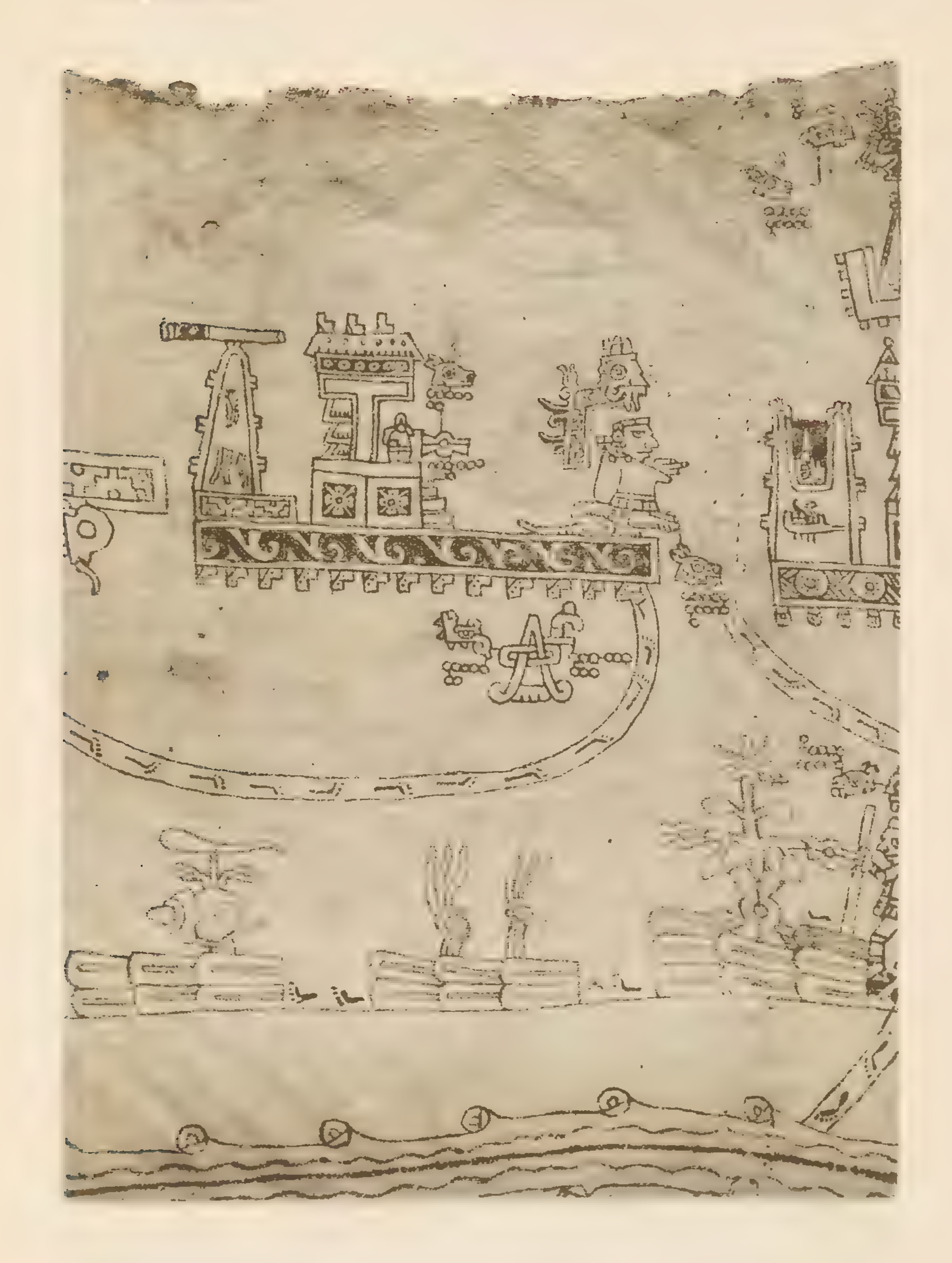
La tinta carmín marca los linderos señalados por los del Pueblo de Zacatepec.

México Setiembre 16 de 1892.

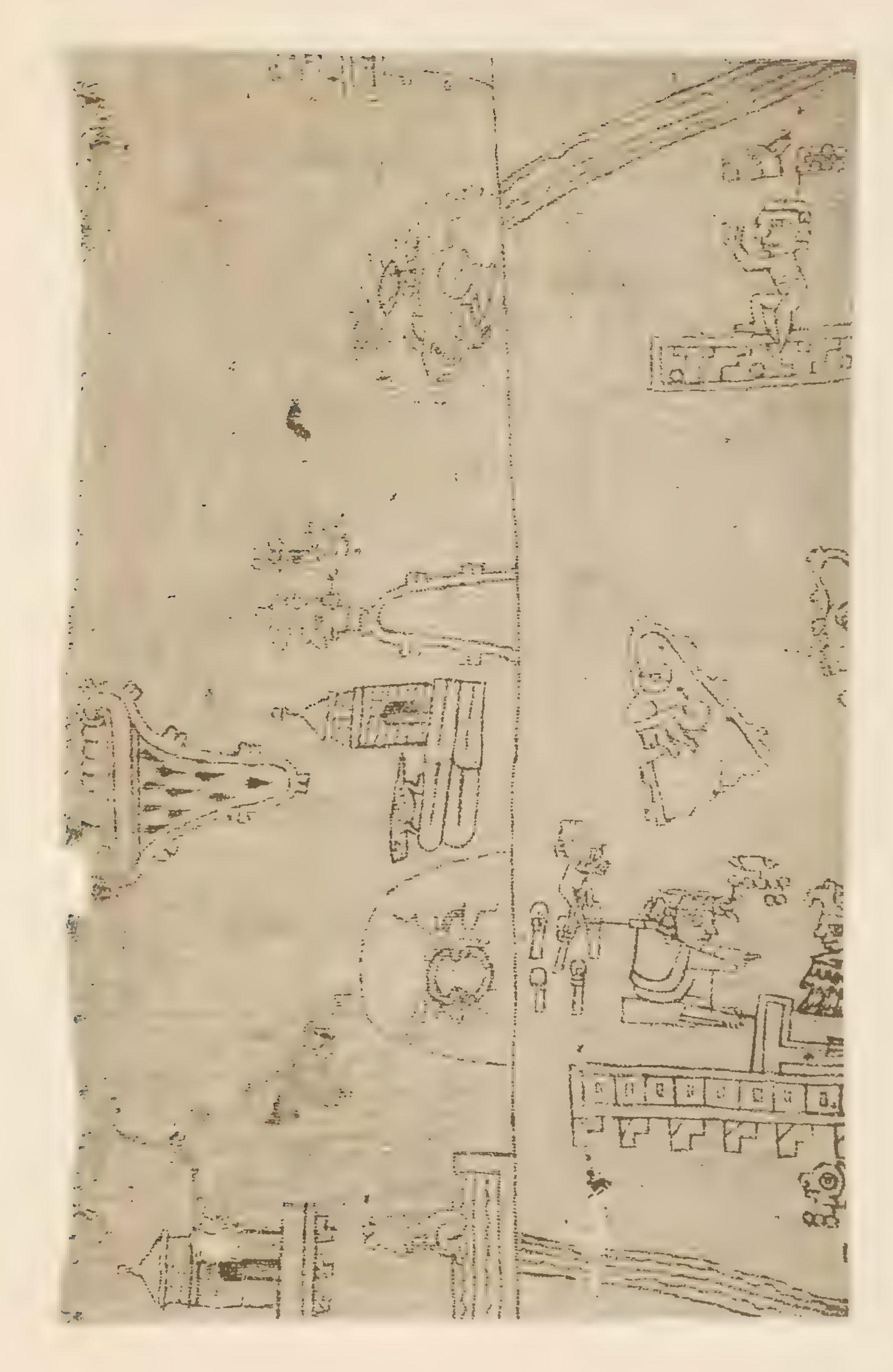
José O. Huitrado



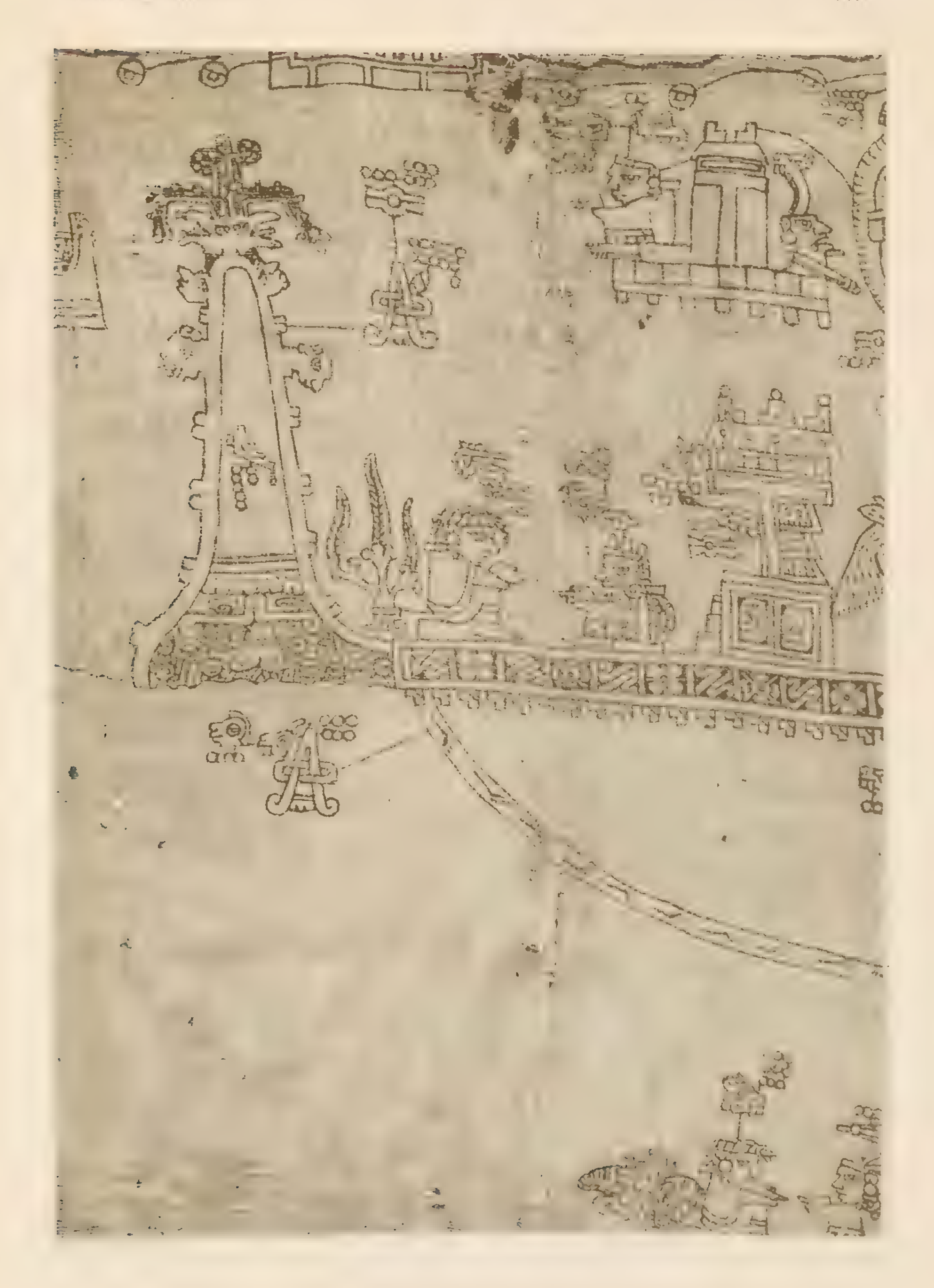


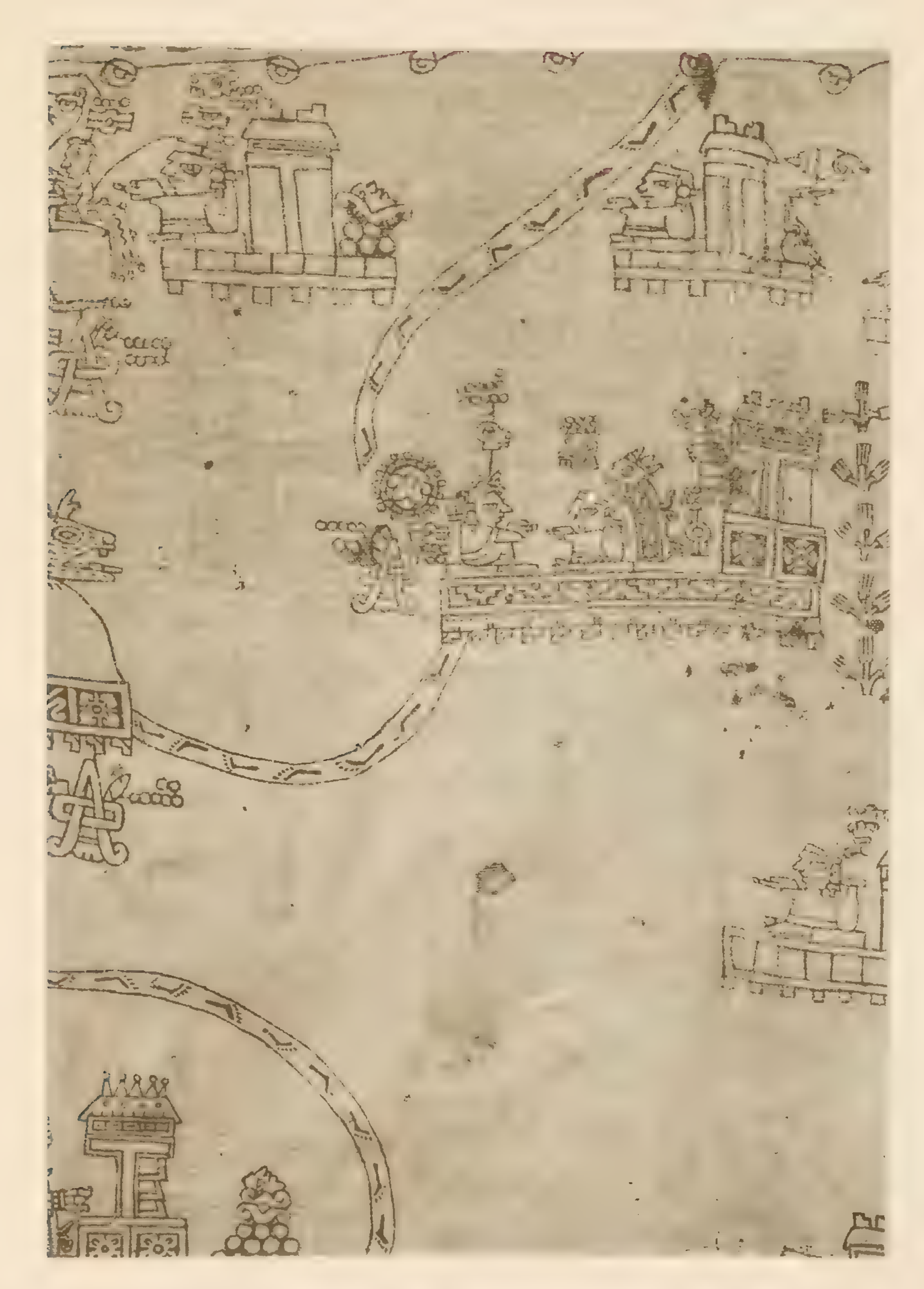


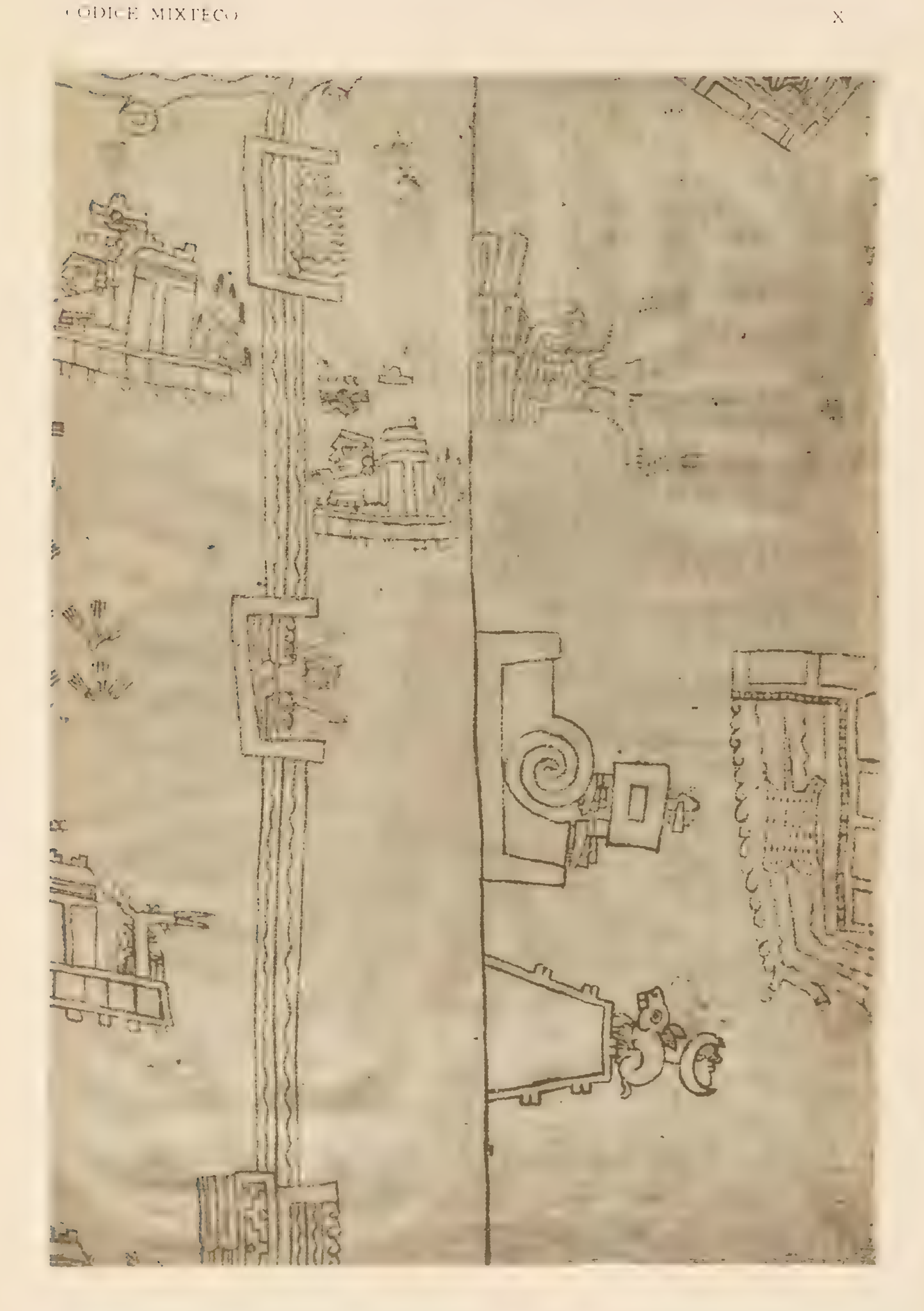


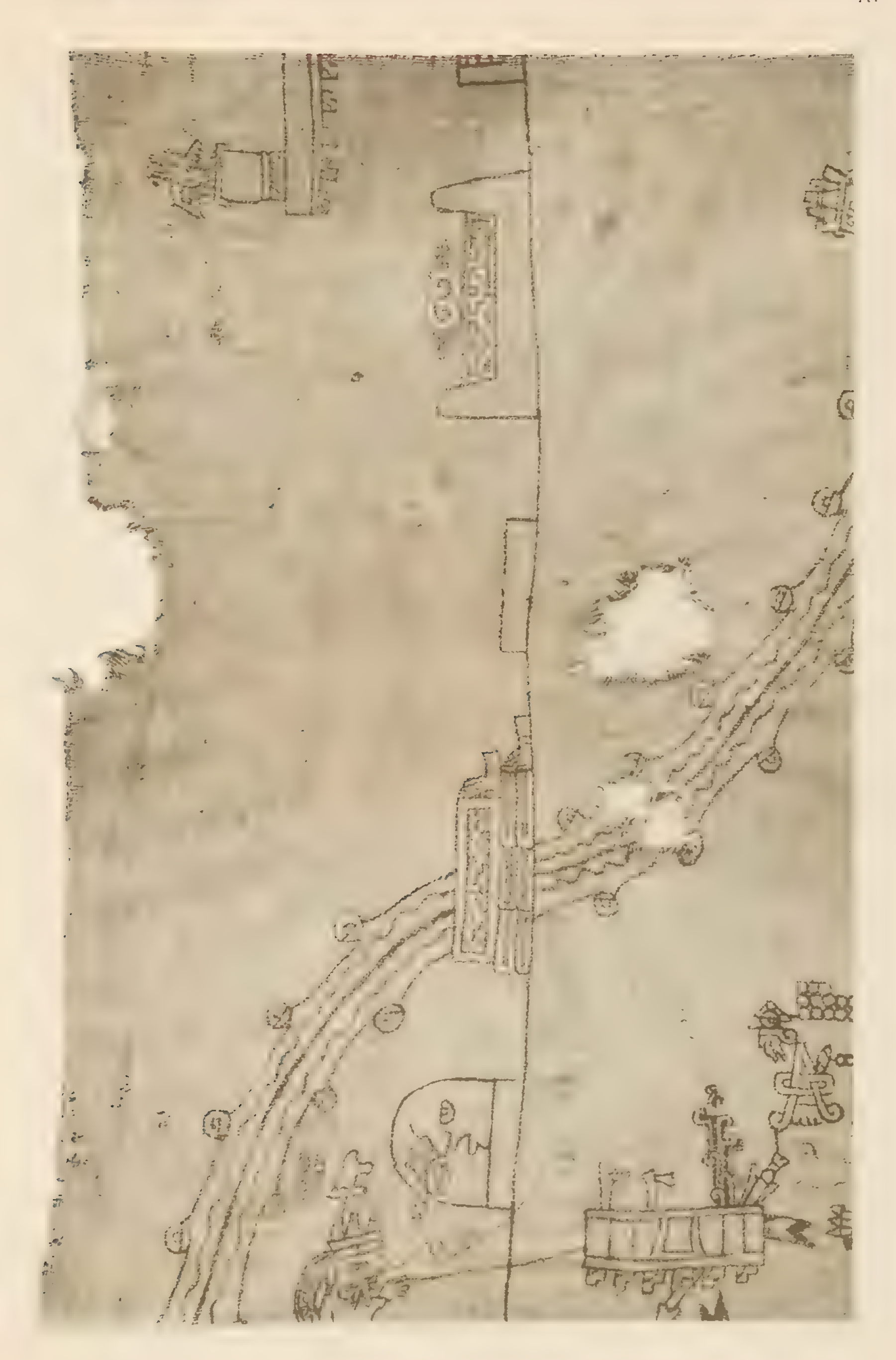


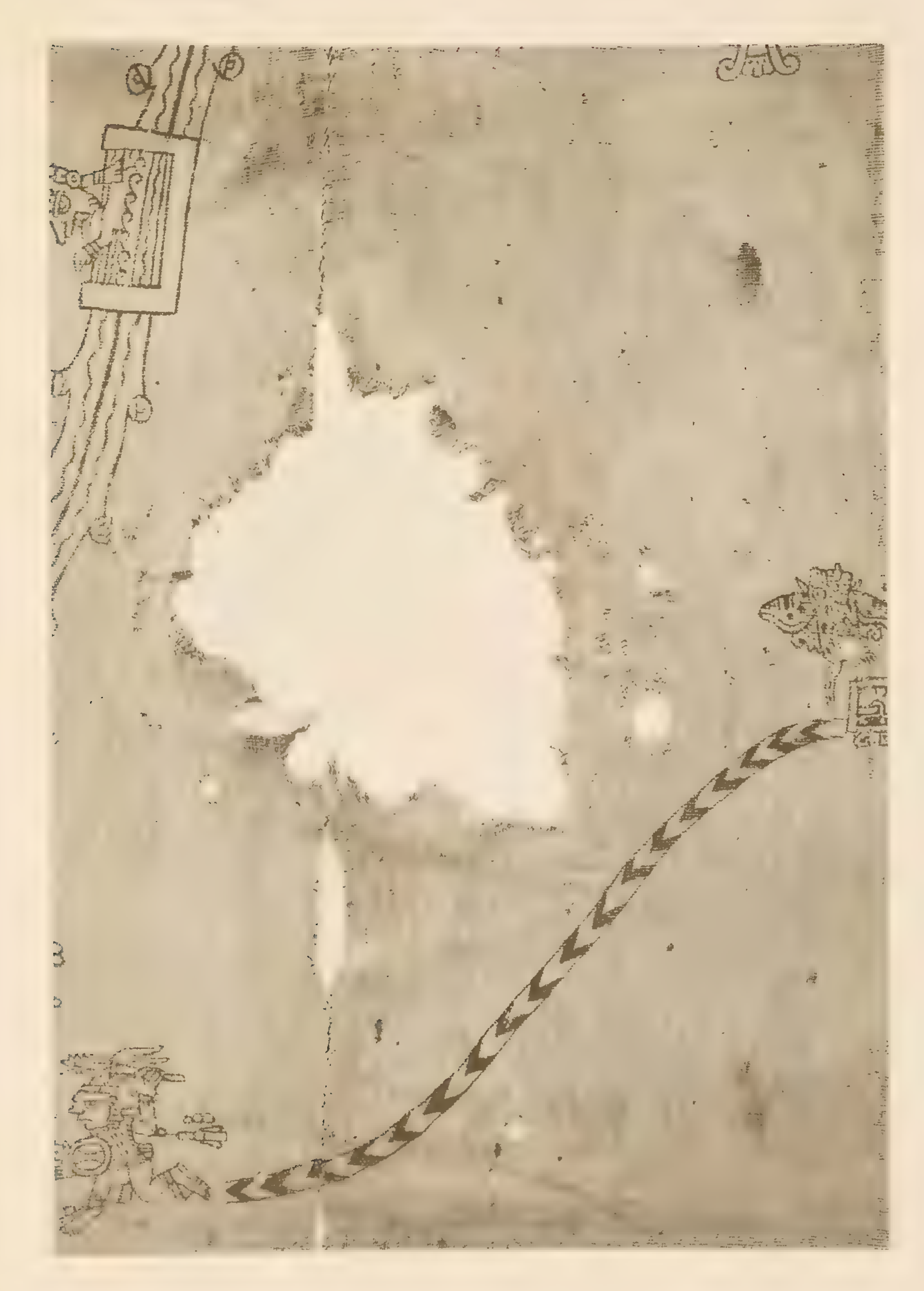






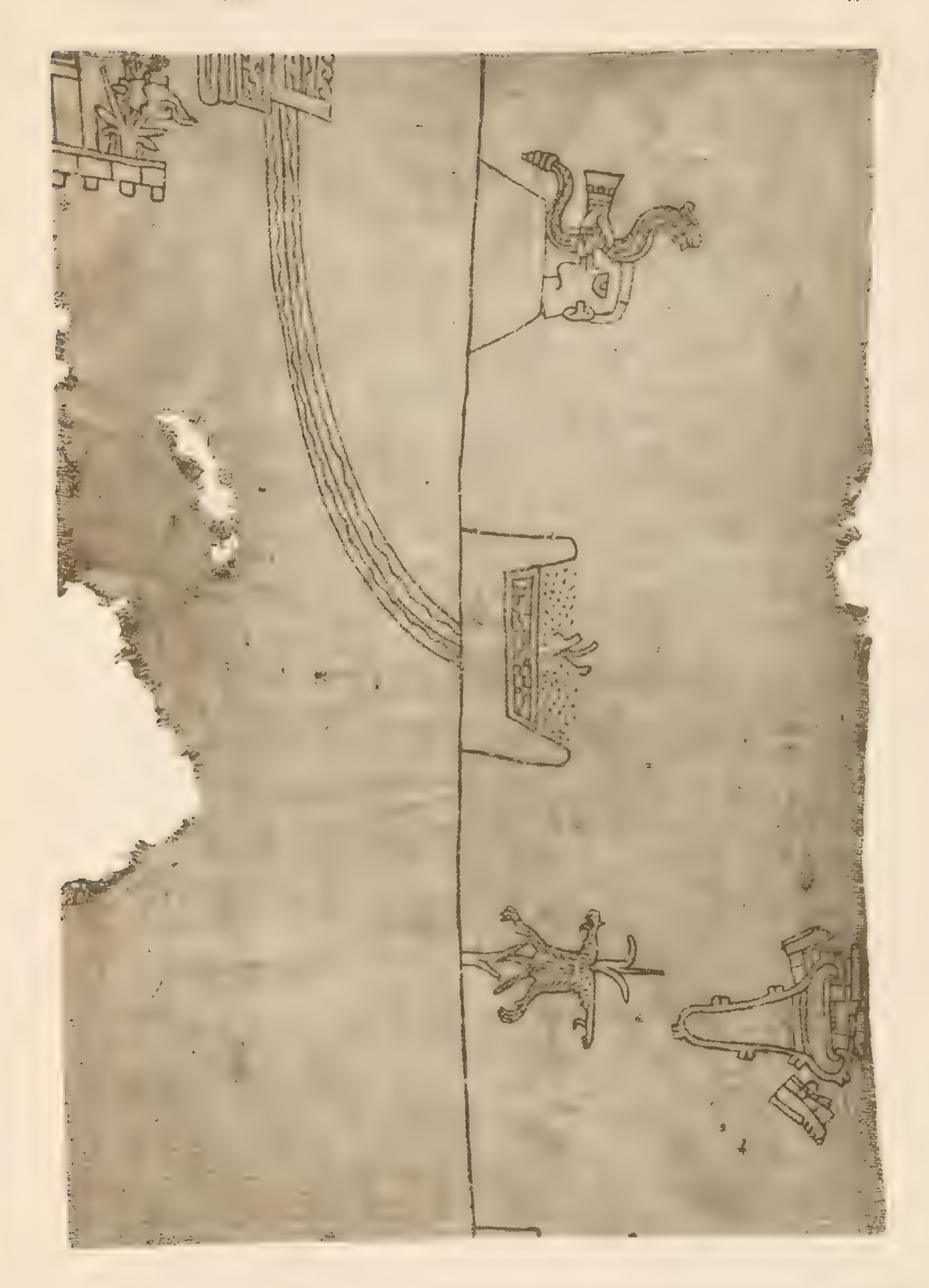


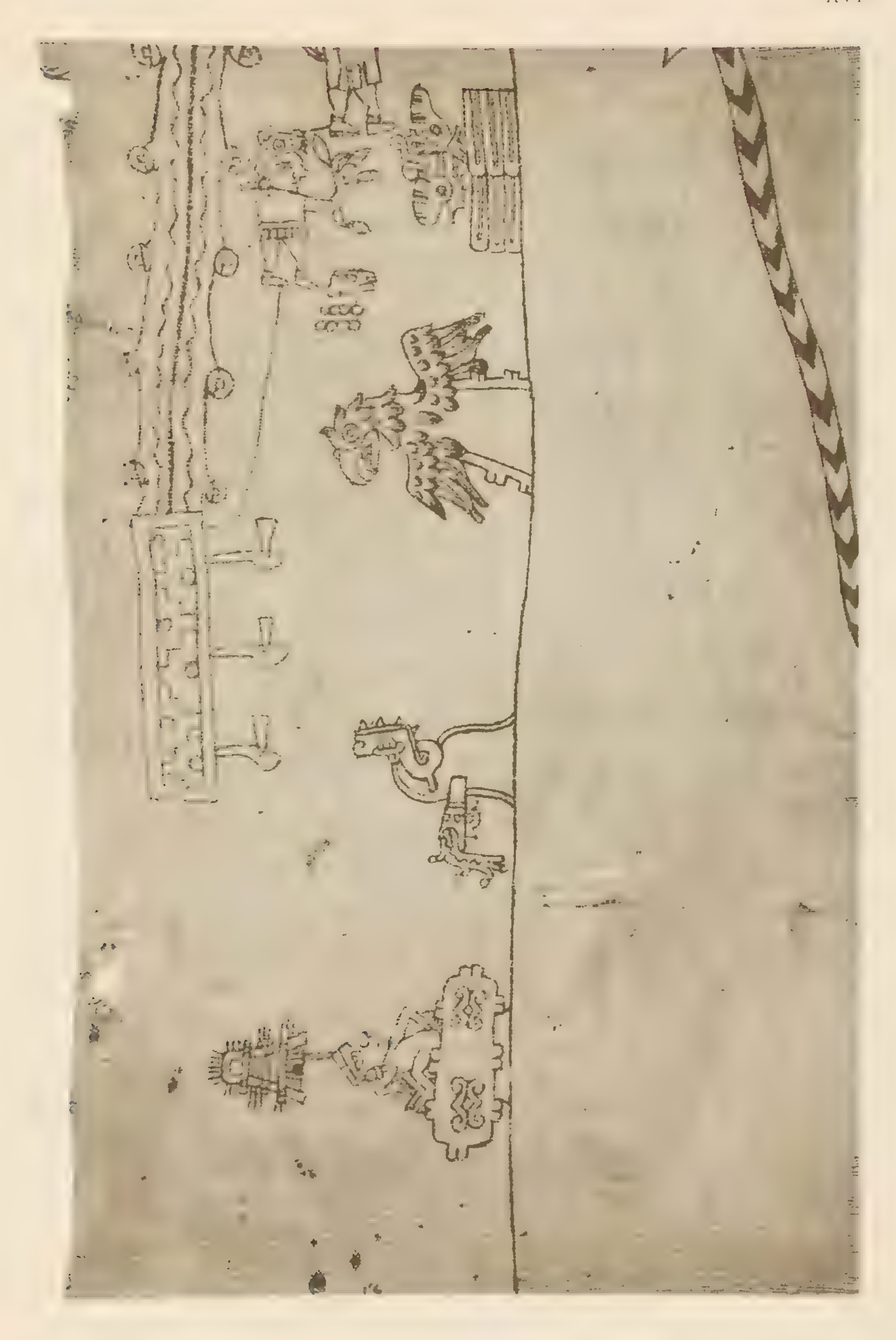




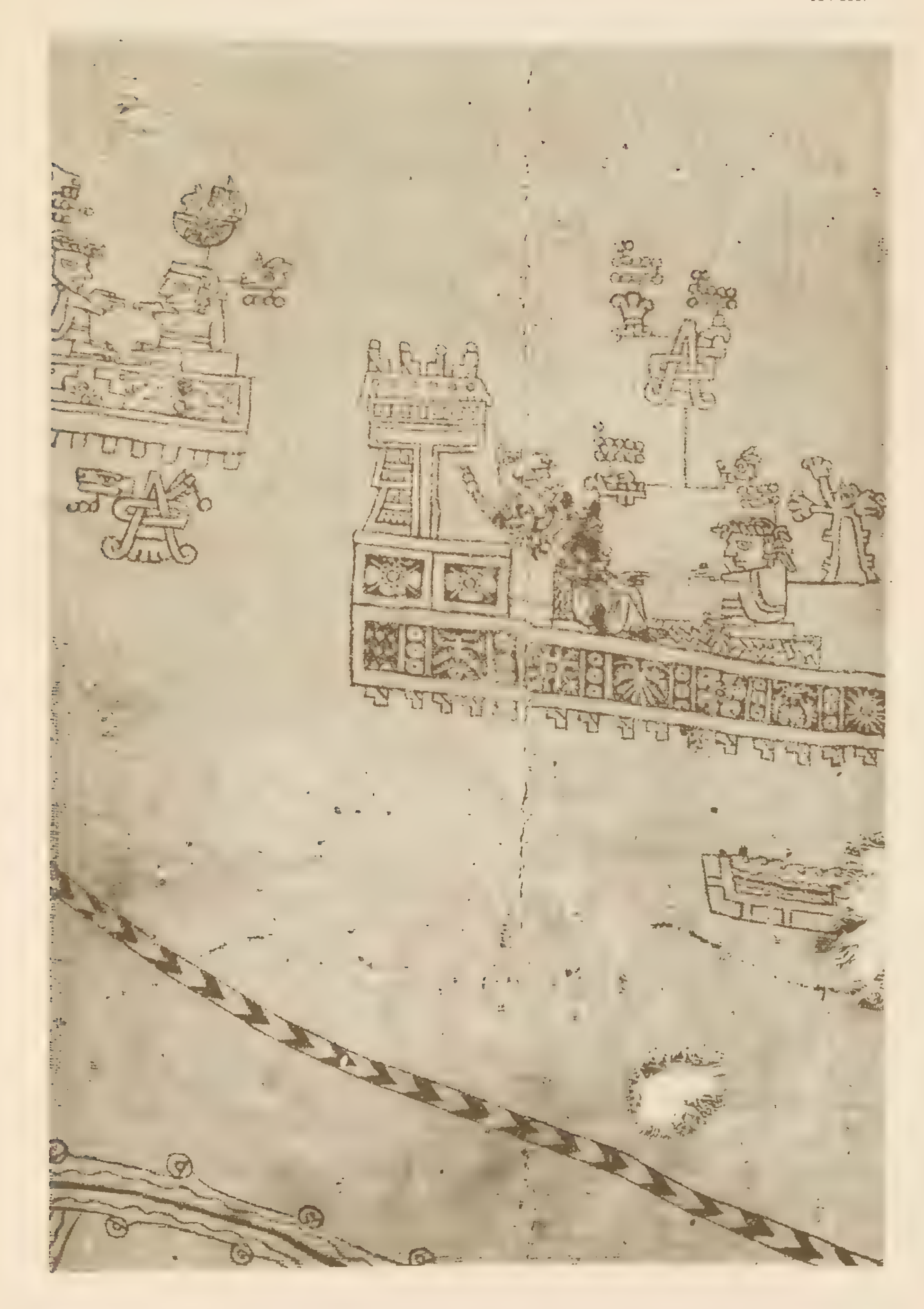




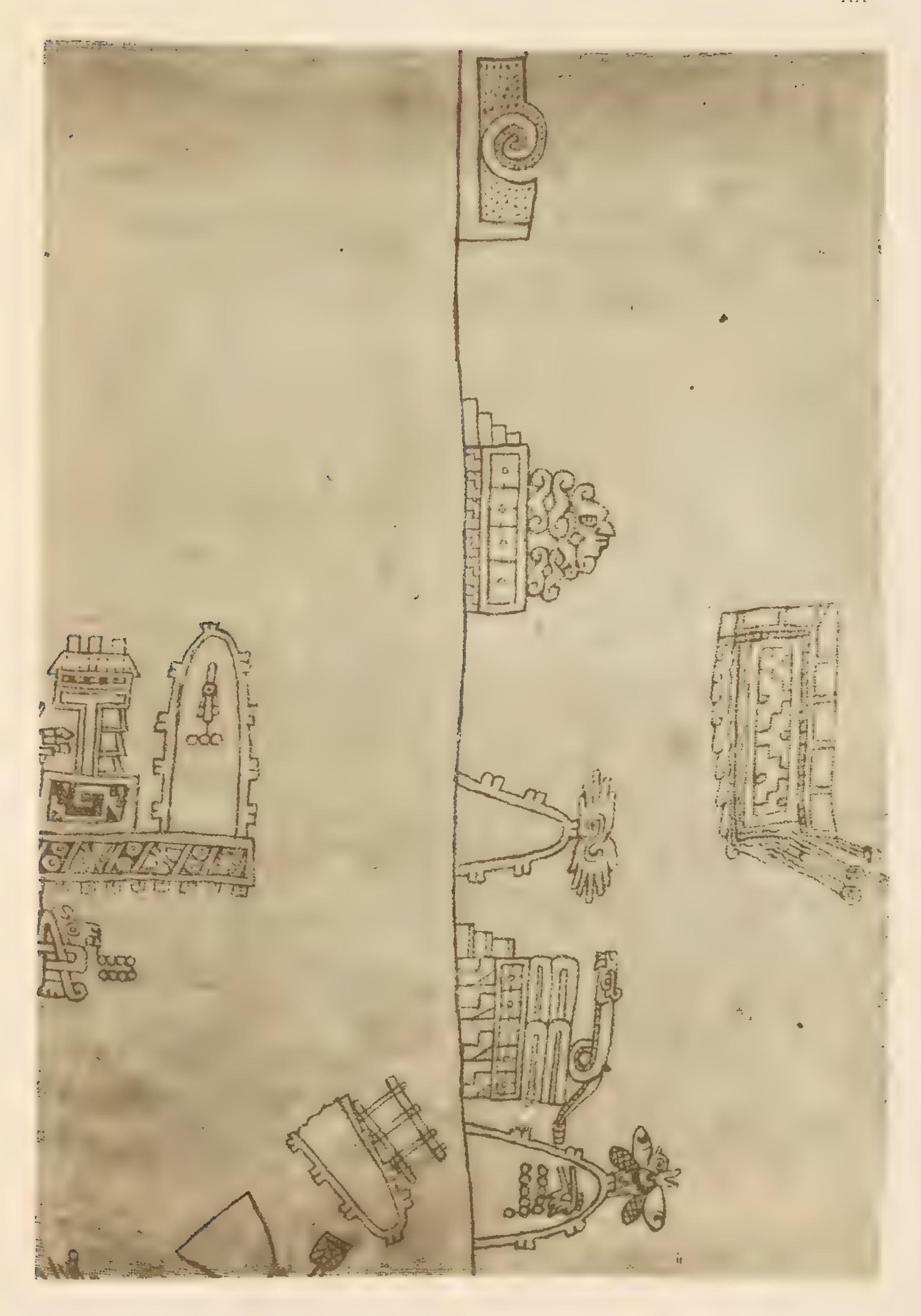


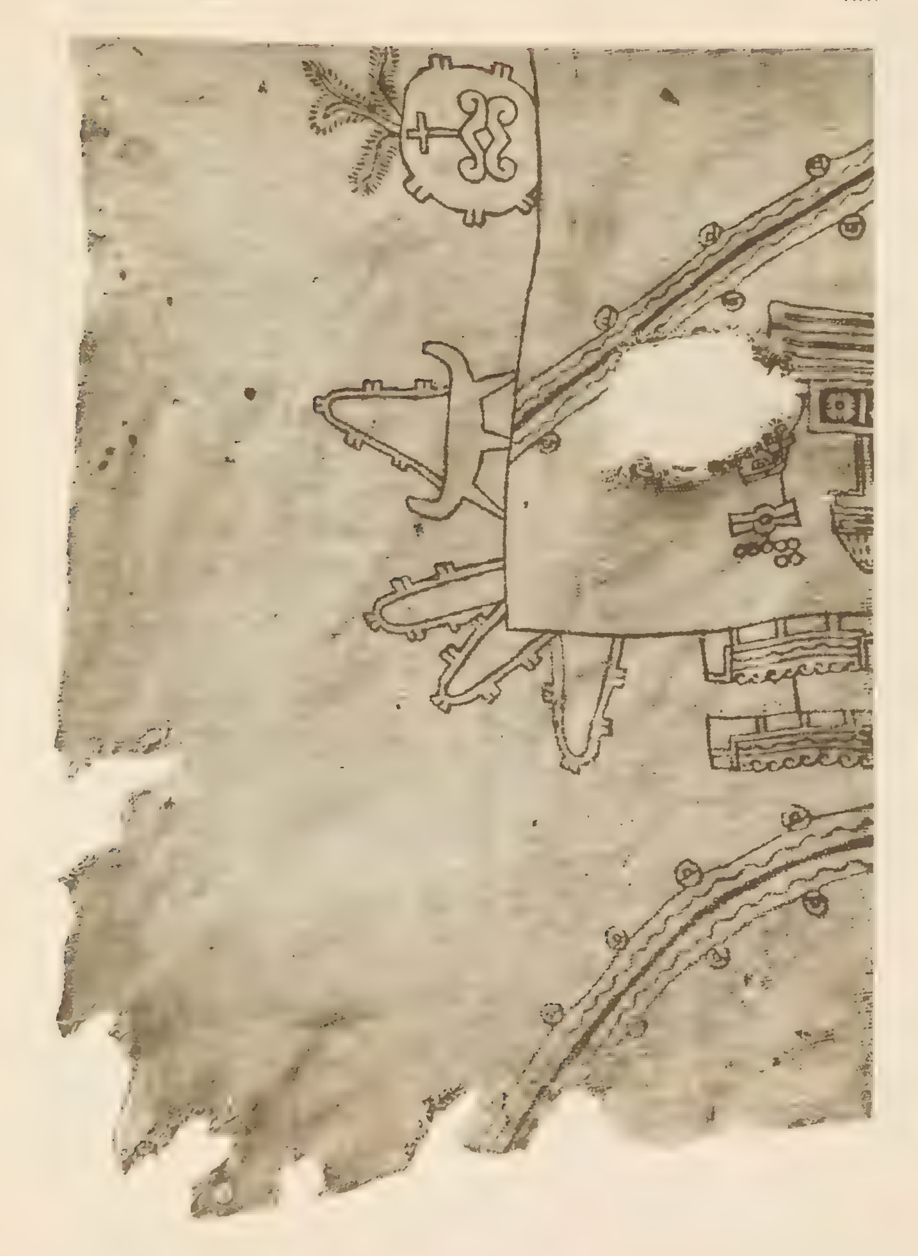


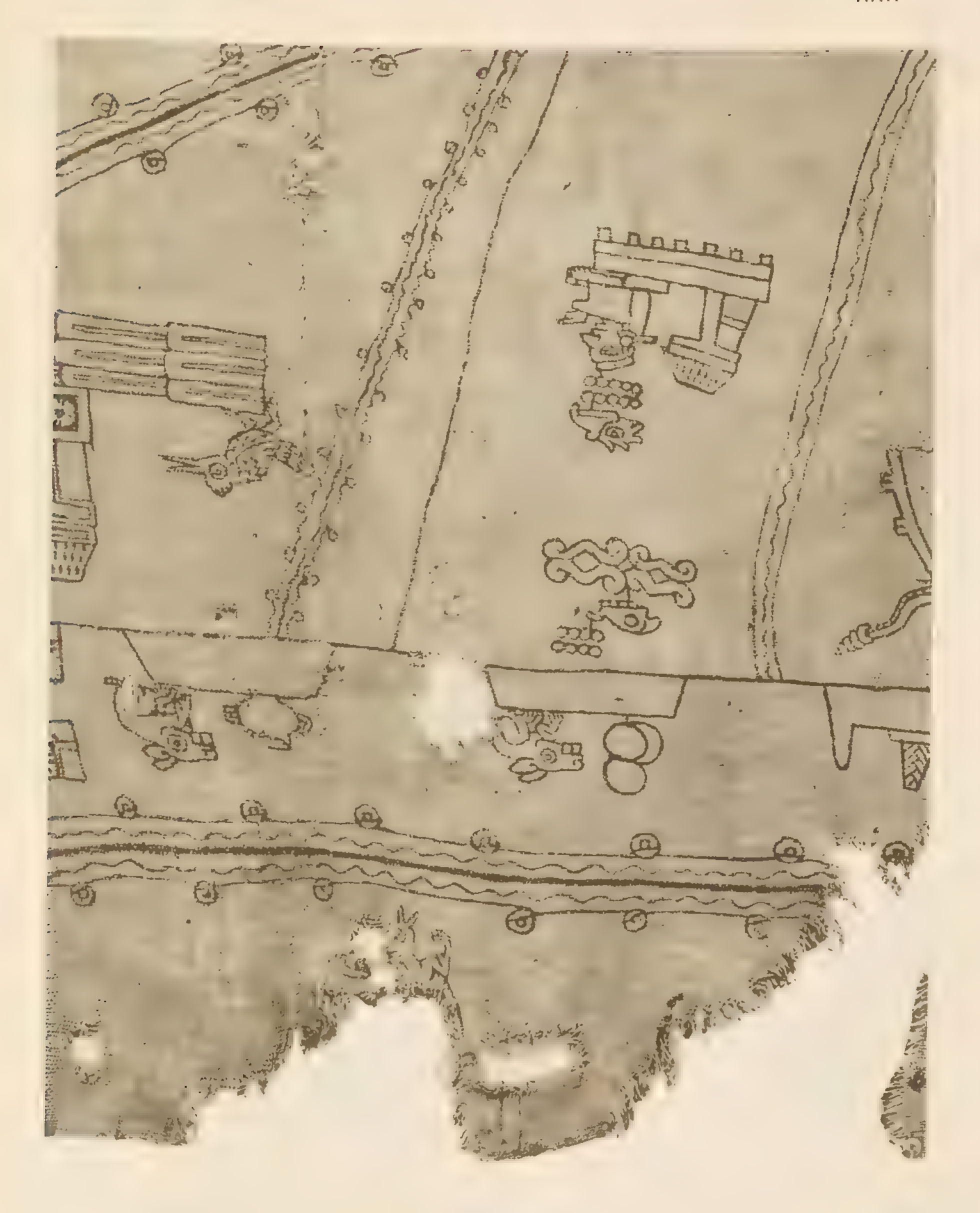


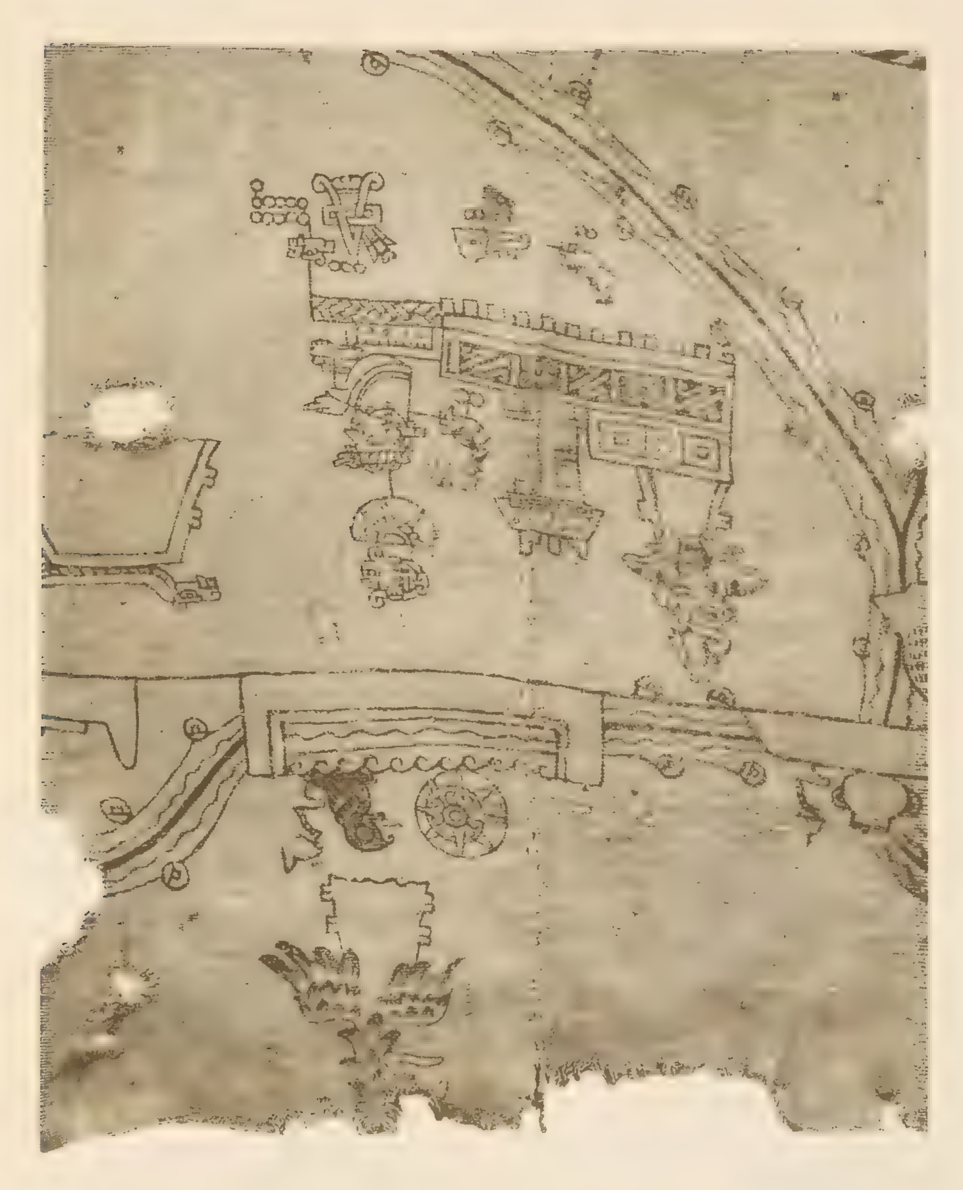


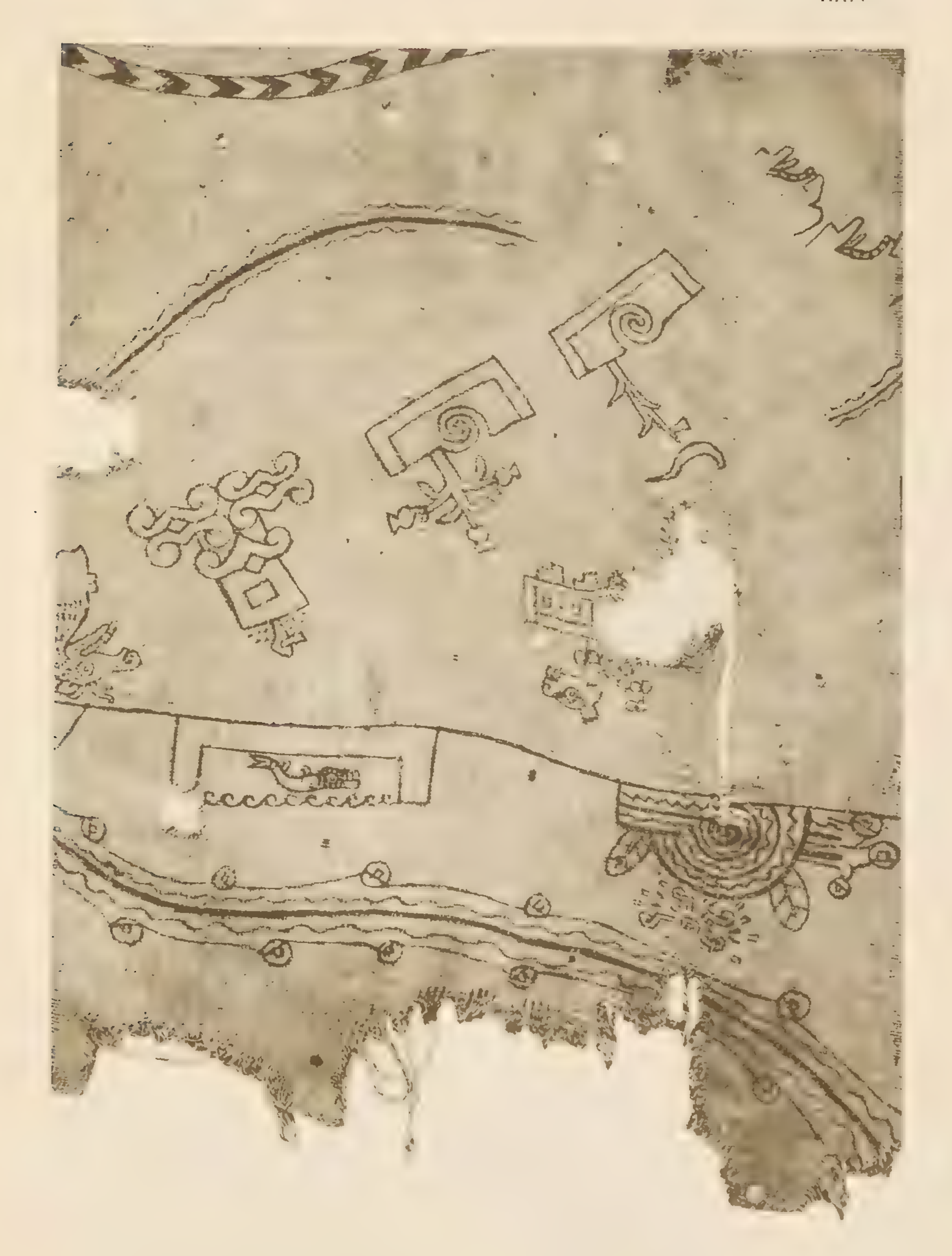






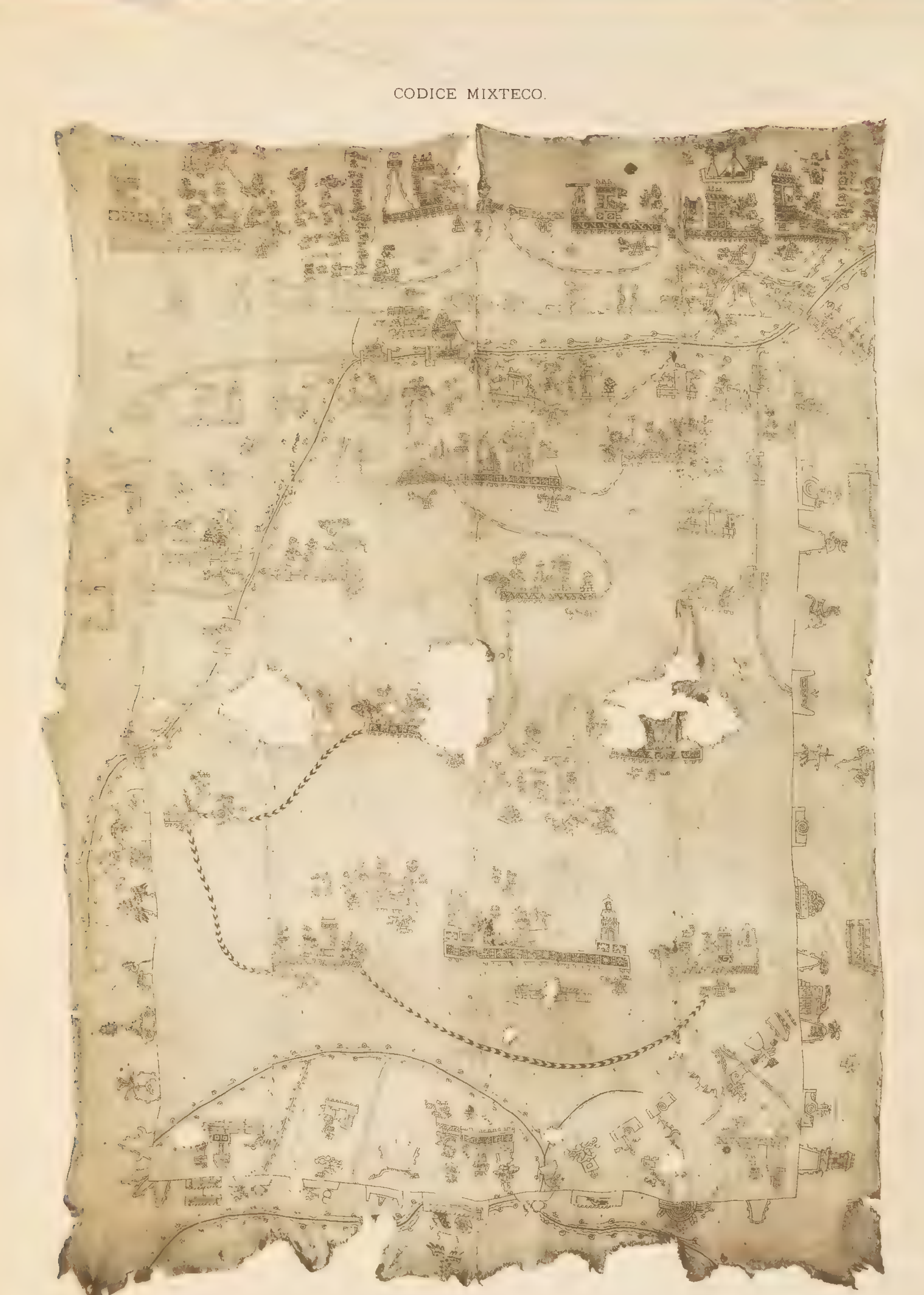








CODICE MIXTECO.



VISTA DE CONJUNTO.




GETTY CENTER LIBRARY
3 3125 00079 2396